

## I. Histoire et constitution du fonds « Aebischer Littérature »

Le Fonds « Aebischer Littérature », qui désigne un lot de documents 1-25, découverts et répertoriés par Paul Aebischer (1897-1977), philologue de l'Université de Lausanne, fait aujourd'hui partie du Fonds « LITTÉRATURE, XIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s. » (URL : <https://archives.fr.ch/ark:/58143/gmlfhbqt4vj0>). Les cotes actuelles des documents, inscrites sur les autocollants ou marquées au crayon au verso des feuillets, correspondent au fichier analytique d'Aebischer qui se trouve sous la cote 23. Les lots cotés 26-115 du Fonds « LITTÉRATURE, XIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s. » ont été inventoriés ultérieurement par les archivistes. Le répertoire du Fonds « LITTÉRATURE, XIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s. » qui décrit le contenu et les aspects matériels des documents, incluant les fiches d'Aebischer, a été constitué en 1996 par Chantal Fournier et Marie-Claire L'Homme.

### Découverte et constitution du dossier théâtral

Une partie importante du Fonds « Aebischer Littérature » fut découverte par Paul Aebischer en mai 1920. Pour recueillir des matériaux pour sa thèse de doctorat sur les origines et la formation de noms de famille fribourgeois, il a dépouillé des terriers locaux (registres de reconnaissance foncière), dits « grosses ». La couverture du terrier n° 22 de Saint-Aubin-en-Vully, compilé en 1522 et correspondant aux années 1515-1518 (Saint-Aubin était alors une seigneurie dans la Savoie, devenue un baillage de Fribourg en 1619), était formée d'un carton craquelé qui laissait entrevoir les papiers manuscrits et les imprimés gothiques, coupés, rognés et collés ensemble par le relieur. Avec l'accord d'un archiviste, Aebischer a récupéré une centaine de fragments datant de la période entre la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et le premier quart du XVI<sup>e</sup> siècle, parmi lesquels : quelques fragments de lettres en italien, pièces de vers français composées probablement par le notaire Laurent Tuppin d'Estavayer-le-Lac (3.1-4), comptes et recettes pharmaceutiques en français, latin et francoprovençal de Grosclaude (Grandclaude) Tuppin, forgeron et marchand de fer (et maréchal) à Estavayer-le-Lac (13.1-27), poésie morale (10), prière (12) et, enfin, quinze lots de documents relatifs au théâtre comportant quatre textes dramatiques et vingt-neuf feuillets manuscrits identifiés comme étant des rôles d'acteurs.

Le terme « rôle » (*rollet, roulet, parchon* en moyen français, ang. *scroll, roll*) désigne un petit rouleau étroit de parchemin ou de papier contenant les répliques d'un seul personnage entrecoupées de la moitié du dernier vers (parfois un dernier mot) dit par le personnage qui le précède sur scène. Les rôles étaient utilisés dans le théâtre médiéval par les acteurs pour apprendre le texte par cœur ou lors de répétitions (Lalou, 1991). L'acteur déroulait son support au fur et à mesure de l'avancée de la répétition ou de la représentation. Par métonymie, ce mot a donné le « rôle » au sens moderne du terme.

L'analyse des traits linguistiques et l'examen de l'écriture des rôles d'acteur que Paul Aebischer présente dans les premières publications portant sur sa découverte, l'amènent à situer la provenance des documents dans la région de Fribourg. Le lot contient notamment les fragments du mystère de la Passion et ce type de spectacles est joué régulièrement à Estavayer-le-Lac.

## Datation, provenance et attribution des pièces francoprovençales

Une dizaine d'années après la découverte, Aebischer revoit ses premières hypothèses. L'analyse des noms de lieux et des noms de personnes mentionnés dans les rôles le pousse à modifier ses premiers constats et à situer la provenance des documents plutôt en Pays de Vaud, plus précisément dans la région de Vevey, aux alentours de 1520. La réévaluation de la datation et de la provenance géographique est confirmée en 1986 par Graham A. Runnalls, qui, en examinant les filigranes, constate que le papier utilisé pour certains rôles a été produit à Sion entre 1490 et 1520.

Suivons le raisonnement d'Aebischer. Il observe dans plusieurs textes francoprovençaux la présence des toponymes vaudois : Vevey et Cully dans *Tot jor debet* ; Lausanne, Vevey (et Sion) dans la *Farce du marchand de volaille et des deux voleurs* ; le Pays de Vaud dans *La Fontaine de Jouvence* ; le Jorat dans *Le Valet qui vole son maître* ; la farce *Le Valet qui vole son maître* contient également la mention d'une chapelle à Vevey nommée, dans les chartes latines, *Capella Dominae nostrae La Léaz*. De plus, au verso des quatre fragments du rôle de la farce *Tot jor debet*, Aebischer reconnaît le brouillon d'un prologue que l'on déclamaient habituellement avant la représentation des farces. Le prologue contient plusieurs vers similaires à ceux de la farce *Tot jor debet*, il la précédait donc probablement. Aebischer recense dans ce texte plus de trente noms des personnes vivant à Vevey au début du XVI<sup>e</sup> siècle et il réussit à en identifier un bon nombre. Le prologue interpelle la petite noblesse du pays, les syndics, les notaires, les marchands, les artisans et les habitants de Vevey, de Cully et de Lavaux. D'autres noms encore apparaissent dans les farces francoprovençales ou bilingues (*Farce du marchand de volaille et des deux voleurs*, *La Fontaine de Jouvence* et *Tot jor debet*) pour redoubler le comique du texte par les allusions aux personnalités localement connues. En relevant les dates de décès des personnes historiques identifiées, Aebischer déduit que ces farces ont été jouées avant 1526 (*terminus ante quem*). Les allusions au mauvais état de la monnaie dans la *Farce du marchand de volaille et des deux voleurs*, l'amènent à situer la représentation de ces farces durant l'épiscopat de Sébastien de Montfalcon qui commence en 1517 (la monnaie utilisée à Vevey est celle de l'évêque de Lausanne), ce qui correspondrait aux premières hypothèses de datation des documents, basées sur la datation du terrier dans lequel les papiers ont été retrouvés (*terminus ad quo*).

Aebischer constate que la même main a copié les fragments en francoprovençal et ceux provenant des farces bilingues, ainsi que les fragments de la Passion. Il suppose qu'il s'agissait d'un notaire ou d'un apothicaire veveysan (Aebischer, 1931, p. 539-540), « jeune » et « cultivé », qui serait à la tête d'une « abbaye » (association de jeunesse), qui aurait joué ces farces (Aebischer, 1931, p. 145). Les hypothèses de 1931 sont certes hâtives et contiennent des extrapolations, mais dans la dernière version de l'article que Paul Aebischer publie dans son ouvrage *Neuf études sur le théâtre médiéval*, parue en 1972, le chercheur fournit des preuves supplémentaires les corroborant. Une comparaison paléographique entre les fragments des pièces francoprovençales et les documents notariaux datant de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, lui permet d'attribuer l'écriture des rôles à un certain Anselme Cucuat (?-avant 1566), notaire et bourgeois de Vevey<sup>1</sup>. D'origine savoyarde (né à Cluses en Faucigny), Cucuat fut notamment secrétaire du conseil de Vevey (il a signé plusieurs délibérations entre 1537 à 1549). La plupart des documents semblent, selon Aebischer, écrits de sa main, à l'exception des deux rôles féminins (18.1-3 et 19.1-3) et celui du Fol (7.1-3).

---

<sup>1</sup> Il s'agit du minotaire du Registre du Conseil comprenant les années 1537 à 1549 et du terrier de reconnaissances du 1512. Sur une page du registre correspondant à l'année 1542, nous lisons « l'on a donné liscence de louer a Aymé Montant la mayson de Guillaume du Foux, et moy Anserme Cucuat l'ay fiancé, et il a promis de m'en garder de dommage » (AEV, Registre du Conseil (minotaire), n° 8, f° 84 r°). Cucuat dressa en 1512 un terrier sur l'ordre des frères Nicod et Loys de Tavel pour le fief que ceux-ci possédaient dans la région de Saint-Martin et de Progens (Fribourg), qu'il signa « Anselmum Cucuati de Clusis, gebennensis diocesis, notarium publicum » (AEF, Terrier de Rue, n° 82, fol. VIII v°). C'est dans la reliure de ce registre qu'Aebischer a retrouvé deux fragments appartenant du manuscrit du *Roman d'Alexandre* du XIII<sup>e</sup> siècle (AEF Littérature 21.1-2 ; Voir : P. Aebischer, « Fragments d'un *Roman d'Alexandre* de Lambert li Tors et d'Alexandre de Bernai », *Archivum romanicum*, n° IX, 1925, p. 366-382).

Nous ne pouvons pas confirmer l'existence d'une société joyeuse ou d'une abbaye de jeunesse à Vevey à cette époque, comme le suggérait Aebischer. Il est néanmoins probable que Cucuat fut le propriétaire d'un certain nombre des documents théâtraux retrouvés, mais l'enquête reste ouverte quant à son rôle précis : fut-il l'auteur ou le traducteur des pièces francoprovençales ? A-t-il adapté ou copié d'autres pièces ? Les a-t-il lui-même mis en scène ? A-t-il organisé des spectacles à Vevey ou ailleurs ?

## Description du dossier

Les quatre lots de documents portant les cotes 2, 9, 11 et 14 correspondent à des pièces comiques en français imprimées au début du XVI<sup>e</sup> siècle : *Jehan qui de tout se mesle*, *Dialogue de Gauthier et Martin*, *Farce à cinq personnages : le roi, sa fille, le chapelain, l'écuier, le diable* et *Janot dans le sac*. Les textes, ici sous la forme d'un manuscrit et de trois imprimés gothiques, sont fragmentaires mais assez complets, et constituent les seuls exemplaires connus de ces pièces (*unica*).

En 1986, le corpus des rôles d'acteurs a été réexaminé par Graham A. Runnalls, qui a découvert dans l'enveloppe 24.1-28 (« Pièces de théâtre non identifiables ») quatre autres ensembles de rôles (*Le Prêtre crucifié*, *Le Débat de la nourrice et de la chambrière*, *Farce du voleur qui se confesse*, *Moralité des deux frères et Avarice*). Il en a également complété trois parmi les neuf ensembles reconstitués initialement par Paul Aebischer (*Jeu des trois Rois*, *La Princesse perdue*, une moralité sans nom comportant le rôle de la Mort) grâce à de nouveaux fragments retrouvés (Runnalls, 1986). Les références marquées au crayon (A1, A2, B1, etc.) sur les feuillets recto contenus dans cette enveloppe sont les annotations de travail qui ont servi au chercheur britannique à indiquer l'ordre hypothétique des documents au sein des ensembles.

Ce réexamen a permis de montrer que le corpus des rôles d'acteur du Fonds « Aebischer Littérature » est composé de cinquante-trois bandes de papier rognées de taille inégale : entre 50 mm (min.) – 144 mm (max.) de largeur et entre 55 mm (min.) – 331 mm (max.) de hauteur, souvent abimées (traces d'usure, déchirures, trous de vers, trous mécaniques, pliures, encre effacé). Certaines bandes se composent des fragments collés (4.1-3, 17.1, 18.2, 24.9-B8 bis, 24.17), cousus avec une ficelle (1.2-4, 5.1-4, 6.1-4, 7.2, 16.1-2, 24.3), ou épinglés (19.3) ensemble. Elles sont écrites pour la plupart sur une seule face, sauf les documents 1.1-4, 7.2, 15, 24.17, 24.20 et 24.22 écrits recto-verso. Les ensembles reconstitués par Paul Aebischer et Graham A. Runnalls sont composés de deux à dix fragments et correspondent à dix-neuf rôles d'acteur différents provenant de treize pièces, dont huit composées en français, trois en francoprovençal et deux pièces bilingues (français et francoprovençal). Quant aux genres dramatiques représentés, il s'agit de huit farces (*Tot jor debet*, *Le Valet qui vole son maître*, *Farce du marchand de volaille et des deux voleurs*, *Martin changé en âne*, *La Fontaine de Jouvence*, *La Présentation des joyaux*, *Le Débat de la nourrice et de la chambrière*, *Farce du voleur qui se confesse*), quatre moralités (*La Princesse perdue*, *Le Prêtre crucifié*, *Moralité des Deux frères et Avarice*, moralité non intitulée comportant le rôle de la Mort) et un mystère (*Jeu des trois Rois*).

Ces documents forment un ensemble cohérent relatif au développement de la culture théâtrale dans le pays de Vaud dans la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle et le premier quart du XVI<sup>e</sup> siècle. Le gisement exceptionnel de dix-neuf rôles d'acteurs représente environ deux tiers des rôles connus pour l'espace d'expression francophone entre 1400-1550 (Lalou, 1991). De plus, les seize fragments de rôles en francoprovençal appartenant aux cinq pièces dont deux farces bilingues (*Farce du marchand de volaille et des deux voleurs*, *La Fontaine de Jouvence*) constituent de précieux témoignages de l'état de la langue dans l'espace romand à cette période.

Estelle Doudet a analysé les rôles d'acteur du Fonds « Aebischer Littérature » en tant que documents de pratique théâtrale dans une perspective d'archéologie des médias (Doudet, 2020). Elle a proposé également une réflexion sur le bilinguisme du répertoire comique dans le Pays de Vaud autour de 1500 (Doudet, 2021) et a été à l'origine de l'initiative de la numérisation de ce corpus rare et fragile. En 2021, le dossier théâtral du Fonds « Aebischer Littérature » a été numérisé par David Blanck (AEF) en collaboration avec l'équipe du projet FNS [Médialittérature. Poétiques et pratiques de la communication publique en français \(XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles\)](#), réalisé à la Section de français de

l'Université de Lausanne. Il a été mis en ligne sur le site des Archives de l'État de Fribourg en juillet 2024. Le dossier théâtral du Fonds « Aebischer Littérature » est recensé également dans la base de données *Premiers théâtres romands* (<http://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119>), qui propose les transcriptions de treize ensembles de rôles selon l'ordre reconstitué, redonnant sens aux fragments dispersés (voir les « Rôles vaudois »).

## II. Bibliographie

- Aebischer, Paul, *Chrestomathie franco-provençale : recueil de textes franco-provençaux antérieurs à 1630*, Berne, A. Francke, 1950.
- Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 511-527. URL : <https://archive.org/details/romaniaparis51/page/510/mode/2up?view=theater>
- Aebischer, Paul, « L'auteur probable des farces en franco-provençal jouées à Vevey vers 1920 », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 145-154 (1<sup>ère</sup> version du texte : *Archivum romanicum*, vol. 17, 1933, p. 83-92. URL : <http://digitale.bnc.roma.sbn.it/tecadigitale/giornale/TO00176940/1932/unico>).
- Aebischer, Paul, « Le lieu d'origine et la date des fragments de farces en franco-provençal », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 117-143 (1<sup>ère</sup> version du texte : *Archivum romanicum*, vol. 15, 1931, p. 512-540. URL : <http://digitale.bnc.roma.sbn.it/tecadigitale/giornale/TO00176940/1931/unico>).
- Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 155-174 (1<sup>ère</sup> impression : *Recueil de travaux publiés par la Faculté des Lettres à l'occasion du quatrième centenaire de l'Université de Lausanne*, Lausanne, 1936, p. 113-126).
- Aebischer, Paul « Moralité et farces des manuscrits Laurenziana-Ashburnham n<sup>os</sup> 115-116 », *Archivum Romanicum*, vol. XIII, 1929, p. 501-515. URL : <http://digitale.bnc.roma.sbn.it/tecadigitale/visore/#/main/viewer?idMetadato=11889761&type=bncr>
- Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Première Partie) », *Archivum romanicum*, vol. IV, 1920, p. 342-361. URL : <https://archive.org/details/ArchivumRomanicum4/page/n353/mode/2up>
- Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 288-336. URL : <https://archive.org/details/archivumromanicum7/page/n297/mode/2up?view=theater>
- Aebischer, Paul, « Un fragment de rôle comique datant du début du XIV<sup>e</sup> siècle retrouvé dans un manuscrit déposé aux Archives cantonales du Valais à Sion », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, 1972, p. 83-94 (1<sup>ère</sup> impression : *Vallesia*, vol. 22, 1967, p. 71-80. URL : <https://core.ac.uk/download/pdf/20652673.pdf>).
- Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 129-192. URL : <https://www.jstor.org/stable/41853260> (réimpression : *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928).
- Aubailly, Jean-Claude, *Le monologue, le dialogue et la sottise : essai sur quelques genres dramatiques de la fin du Moyen âge et du début du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, H. Champion, 1984 (1973).
- Doudet, Estelle, « Hantologies médiévales : les écritures du spectacle face à l'archéologie des média », *TrOPICS, Université de La Réunion*, 2020, « Le Moyen Âge mort vivant », p. 5-19. DOI : 10.26171/trop-ics\_0901
- Doudet, Estelle, Ferrand Mathieu, « Les autres langues de la farce. Jouer en latin et en langues régionales au XVI<sup>e</sup> siècle », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, vol. 2, n<sup>o</sup> 93, 2021, p. 99-126. DOI : 10.3917/rhren.093.0099

- Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993.
- Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967).
- Kuroiwa, Taku, Leroux, Xavier, Smith, Darwin, « De l'oral à l'oral : réflexions sur la transmission écrite des textes dramatiques au Moyen Âge », *Médiévales*, n° 59, 2010. DOI : <https://doi.org/10.4000/medieuales.6056>
- La farce de Janot dans le sac*, éd. Marie-Claire Gérard-Zai, Simone de Reyff, Paris, Droz, 1990.
- Lalou, Elisabeth, « Les rôlets de théâtre – étude codicologique », dans *Théâtre et spectacles hier et aujourd'hui : Moyen Âge et Renaissance. Actes du 115<sup>e</sup> Congrès International des Sociétés Savantes (Avignon 1990)*, Paris, CTHS, 1991, p. 51-71.
- Lalou, Elisabeth, Smith, Darwin, « Pour une typologie des manuscrits de théâtre médiéval », *Le théâtre et la cité dans l'Europe médiévale*, actes du Vème Colloque international de la Société internationale pour l'étude du théâtre médiéval, Perpignan, juillet 1986 ; publ. sous la dir. de Jean-Claude Aubailly avec le concours de Edelgard E. Dubruck, Montpellier, Société internationale pour l'étude du théâtre médiéval, Stuttgart, H.-D. Heinz, 1988, p. 569-579.
- Répertoire d'un fonds d'archives*, « LITTÉRATURE », XIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s., (pièces de théâtre, poèmes, chants, etc... en vers), éd. Chantal Fournier, Marie-Claire L'Homme, 1996, Archives de l'État, Rr. 60
- Runnalls, Graham A., « Medieval Actors and the Invention of Printing in Late Medieval France », *The Early Drama, Art, and Music Review*, vol. 22, 2000, p. 59-80. URL : [https://scholarworks.wmich.edu/early\\_drama/17](https://scholarworks.wmich.edu/early_drama/17)
- Runnalls, Graham A., « Records of Early French Drama: Archival Research on Medieval French Theater », *Medieval English Theater*, vol. 17, 1995, p. 5-19. URL : <http://medievalenglishtheatre.co.uk/pdfs/17runnalls.pdf>
- Runnalls, Graham A., « Towards a typology of Medieval French Play Manuscript », dans *The Editor and the Text*, éd. Philip E. Bennett, Graham A. Runnalls, Édimbourg, Edinburgh University Press, 1990, p. 96-113.
- Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 5-67.
- Smith, Darwin, « Les manuscrits 'de théâtre'. Introduction codicologique à des manuscrits qui n'existent pas », *Gazette du livre médiéval*, n° 33, 1998, p. 1-10. DOI : <https://doi.org/10.3406/galim.1998.1417>
- Tuaille, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001.

### III. Description du dossier théâtral du Fonds « Aebischer Littérature »

**Cote :** AEF Littérature 1.1-4

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle éponyme dans la farce *Tot jor dehet*

**Incipit :** Tot jor dehet//Tot jor dehet siot apalla//acin de penser it ne chault

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** francoprovençal

**Datation :** vers 1520

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/rSX82W2lQJ=9=3m5u7aYNAF>

**Format :**

Quatre feuillets manuscrits écrits au recto et au verso ; écriture cursive. Le texte, majoritairement en octosyllabes, est ajusté vers la gauche. Trois premiers feuillets sont rognés à gauche, mais le texte n'a pas été coupé. Le dernier feuillet a été rogné par le relieur des deux côtés et les débuts des vers ont été coupés. Le premier feuillet a été coupé en bas. Les trois derniers feuillets en été coupés en haut et en bas. Trois feuillets (sauf 1.1) sont composés de deux bandes de papier cousues avec une ficelle. Tous les quatre feuillets ont été initialement cousus ensemble pour former un rouleau, qui a été ensuite découpé par le relieur du terrier et collés avec d'autres papiers pour faire le carton de la couverture. Les deux derniers feuillets comportent les ratures et les adjonctions dans le texte au recto. Le premier et le troisième feuillet comporte les lignes horizontales qui indiquent les répétitions des vers.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Au recto se trouve le texte incomplet du rôle d'un personnage éponyme de la pièce (son nom, Tot jor dehet, est inscrit en haut du premier feuillet), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions (en retrait). Le texte au verso des feuillets constitue le « brouillon d'un prologue » (Lalou, 1991, p. 61), déclamé avant la représentation, dans lequel on invite le public à assister au spectacle. Il contient plus de trente noms des personnes vivant à Vevey au début du XVI<sup>e</sup> s. Le prologue interpelle les habitants de Vevey, la petite noblesse du pays, les marchands et les artisans. Cette adresse directe au public semble faire écho à d'autres farces francoprovençales ou bilingues de Vevey comme *La Fontaine de Jouvence* ou *Le Valet qui vole son maître* qui redoublent l'effet comique du texte par les allusions aux personnalités locales connues. Ce dialogue composé en francoprovençal n'a pas d'équivalent direct dans le répertoire francophone ; Paul Aebischer suggère qu'il s'agirait d'une composition originale d'Anselme Cucuat (Aebischer, 1972, p. 166).

**Résumé :**

La pièce raconte la découverte d'un trésor par un joyeux drille « léger d'argent » surnommé Tot jor dehet (« Toujours Joyeux »), aidé de son ami Sin Porsin (« Sans Souci ») et les mauvais usages qu'ils font de cette richesse mal acquise.

**Transcription(s) :**

*Recto :*

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Première Partie) », *Archivum romanicum*, vol. IV, 1920, p. 345-359.

Tuaille, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001, p. 52-54.

*Verso :*



Aebischer, Paul, « Le lieu d'origine et la date des fragments de farces en franco-provençal », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 120-124.

**Traduction en français moderne :**

Paul Aebischer, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Première Partie) », *Archivum romanicum*, vol. IV, 1920, p. 359-361.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 165-166.

Brown, Howard Mayer, *Music in the French Secular Theater, 1400-1550*, Cambridge MA, Harvard University Press, 1963, p. 72.

Lalou, Elisabeth, « Les rôlets de théâtre – étude codicologique », dans *Théâtre et spectacles hier et aujourd'hui : Moyen Âge et Renaissance. Actes du 115<sup>e</sup> Congrès International des Sociétés Savantes (Avignon 1990)*, Paris, CTHS, 1991, p. 51-71.

Roch, Jean-Louis, « Le roi, le peuple et l'âge d'or : la figure de Bon Temps entre le théâtre, la fête et la politique (1450-1550) », *Médiévales*, n° 22-23, 1992. DOI :

<https://doi.org/10.3406/medi.1992.1248>

Roch, Jean-Louis, « La mélancolie des pauvres », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, n° 33, 2017. DOI : <https://doi.org/10.4000/crm.14799>

Tuailon, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001, p. 51-54.

**Cote :** AEF Littérature 2

**Type de document :** pièce de théâtre, imprimé

**Titre d'usage :** *Farce de Jehan qui de tout se mesle*

**Variante(s) du titre :** *Jehan qui de tout se mêle*

**Titre diplomatique :** (F)arce de ieha(n)//qui de to[ut]//se mesle a//cinq person//naiges cest-//assavoir.//Aultruy//Jehan qui de tout se//mesle//La femme iehan//Lhomme//La seconde femme

**Auteur :** anonyme

**Langue :** français

**Date d'impression :** [vers 1510]

**Lieu d'impression :** [Lyon]

**Imprimeur :** [Claude Davout]

**Inventaire(s) bibliographiques :** Faivre n° 79

**Inventaire(s) en ligne :**

<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvr/10960>

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/tCcXytnLT1mpY2BEuSZeJgi>

**Format :**

[Lyon], [Claude Davout], [vers 1510], in-4° goth. obl., 4 ff. non reliés

Deux cahiers de feuillets doubles en format agenda, soit 8 pages imprimées en caractères gothiques bâtarde. La page pleine comporte 45 lignes. La page de titre avec une initiale ornée, sans date, ni nom d'auteur, est illustrée du bois représentant un personnage masculin portant une robe longue et coiffé d'un bonnet à plume. L'homme tient dans sa main gauche un oiseau et dans sa main droite un rouleau vide déroulé. Le même bois a été utilisé notamment pour représenter la Noblesse dans la publication intitulée *Les épistres envoyées au roy treschrestien par dela les montz par les Estatz de France, composées par frere Jehan Danton*, Lyon, Noël Abraham, 1509 (Paris, BnF, Impr., Rés.Ye.313, fol. b3v°). Les feuillets sont signés (fol. Aij, Aijj, Aijij) sauf le premier ; initiale historiée sur la page Aiv° ; la page Aijijv° contient l'explicit.

Les feuillets ont été rognés en haut et en bas, ainsi qu'au bord extérieur : les premiers vers sont coupés sur plusieurs pages (Aij r° et v° ; Aijj r° et v° ; Aijij r°).

**Description :**

Seul exemplaire connu de cette farce. L'imprimé contient 201 vers octosyllabiques, à rimes croisées et plates. Le texte de la pièce est presque complet. Eugénie Droz a établi qu'il s'agit d'une impression lyonnaise de Claude Davout (vers 1510). Ce maître imprimeur a travaillé notamment pour Noël Abraham.

**Résumé :**

Farce à six personnages, à savoir Autrui, Jehan qui de tout se mêle, la Femme de Jehan, la 1<sup>ère</sup> Femme, L'Homme et la 2<sup>e</sup> Femme. Malgré les réticences de sa Femme, Jehan accepte de tenir la boutique d'Autrui en son absence, ce dernier étant appelé au tribunal. Les chalands se succèdent devant le remplaçant malhabile : l'une souhaite cuire un gâteau, l'autre se faire raser, l'autre encore revient à plusieurs reprises pour acheter chandelle, moutarde, cervoise... Jehan se démène de façon inefficace. Autrui lui donne un vêtement usé, récompense que Jehan décline.

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 131-141.

Aebischer, Paul, *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928, p. 16-29.

« Jehan qui de tout se mesle », *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mis en ligne le 26 mai 2020 ;

URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/2020/05/26/jehan-qui-de-tout-se-mesle/>  
(consulté le 3 mai 2023)

**Études :**



- Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du Seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 130-131.
- Aebischer, Paul, *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928, p. 13-15.
- Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 163 et 166.
- Droz, Eugénie, *Le Recueil Trepperel*, t. I, *Les Sotties* (1935), Genève, Slatkine Reprints, 1974, p. XLVIII.
- Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 214-215.
- Koopmans, Jelle, « Que sont les farces imprimées devenues ? », *Histoire du livre* (carnet de la Société bibliographique de France); URL : <https://histoirelivre.hypotheses.org/6787> (consulté le 3 mai 2023)

**Cote :** AEF Littérature 4.1-3

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle du Valet dans *Le Valet qui vole son maître*

**Variante(s) du titre :** *Farce du Valet qui vole son maître*

**Incipit :** [pidau]//[...] fere fort lot mar[ti]n tau//[...] q(ue) mex ne fut lo[t] par[e]t

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** francoprovençal

**Datation :** vers 1520

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 170

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/cSbnVPGZTk2tGT1V62UTSAm>

**Format :**

Trois feuillets manuscrits ; écriture cursive. Le deuxième et le troisième feuillet ont été aussi écrit au verso : en haut du deuxième feuillet et en bas du troisième feuillet, nous retrouvons probablement une partie du texte principal (effacée et illisible) ; la partie en bas du troisième feuillet contient quelques lignes écrites d'une autre main. Le texte est ajusté vers la gauche. Tous les feuillets sont composés de deux bandes de papier collées. Ils ont été initialement collés ensemble pour former un rouleau, qui a été ensuite découpé par le relieur du terrier et collés avec d'autres papiers pour faire le carton de la couverture. Les feuillets ont été rognés de tous les côtés. Le premier feuillet a été fortement rogné à gauche, ce qui a endommagé les débuts des vers. Le dernier feuillet comporte les ratures en bas de la page recto.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Au recto se trouve le texte incomplet du rôle du Valet, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions (en retrait). Le rôle conservé contient plus de 140 vers en octosyllabes à rimes plates et permet de deviner l'intrigue de la pièce.

**Résumé :**

Un marchand et son valet traversent un bois au crépuscule. Le valet simule l'attaque de quatre brigands dont il joue lui-même les rôles pour extorquer la bourse à son maître. A cette fin, il feint des accents savoyard, lombard, allemand et picard. Il réapparaît ensuite en valet avouant sa couardise (il prétend s'être caché derrière un poirier) pour reconforter le marchand. Cette farce n'a pas de correspondant direct dans le répertoire francophone, mais un sujet semblable est au cœur des farces jouées entre le XIII<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle qui représentent un aveugle et son valet. Paul Aebischer suggère qu'il s'agirait d'une composition originale d'Anselme Cucuat (Aebischer, 1972, p. 166).

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 306-313.

« Le Valet qui vole son maître », dans Paul Aebischer, *Chrestomathie franco-provençale : recueil de textes franco-provençaux antérieurs à 1630*, Berne, A. Francke, 1950, p. 130-135.

**Traduction en français moderne :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 313-315.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 305-306.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 165-166.

Doudet, Estelle, Ferrand Mathieu, « Les autres langues de la farce. Jouer en latin et en langues régionales au XVI<sup>e</sup> siècle », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, vol. 2, n° 93, 2021, p. 99-126.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 426-427.

Tuillon, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001, p. 51.

Thonon, Sandrine, « Le peuple de la farce. Jalons pour une approche littéraire des activités urbaines à la fin du Moyen Âge », dans *Le petit peuple dans l'Occident médiéval : Terminologies, perceptions, réalités*, Pierre Boglioni, Robert Delort et Claude Gauvard (éd.), Paris, Éditions de la Sorbonne, 2002, p. 213-232. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pSORbonne.13965>

**Cote :** AEF Littérature 5.1-6

**Type de document :** rôles d'acteur, manuscrit

**Titre du document :**

(5.1-4) Le rôle du Marchand dans la *Farce du Marchand de volaille et des deux Voleurs*

(5.5-6) Le rôle d'un ou des deux Voleur(s) dans la *Farce du Marchand de volaille et des deux Voleurs*

**Incipit :**

(5.1-4) vot dont j[e]sut lot vyrex de//et paradi sint vuerot de pena//honor joyot (et) bona eczena

(5.5-6) a faire cest q(ue) te dyray//la fason don je trouuera[y]//q(ue) no(us) aurons bref de la [...]

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** francoprovençal (5.1-4), français (5.5-6)

**Datation :** vers 1520

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 101

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/2zGit\\_JSSPmTXMGX21esRga](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/2zGit_JSSPmTXMGX21esRga)

**Format :**

Six fragments manuscrits écrits au verso, dont quatre premiers sont rédigés en francoprovençal et les deux derniers, plus courts, en français ; écriture cursive. Le texte est ajusté vers la gauche. Les quatre premiers feuillets sont composés de deux bandes de papier cousues avec la ficelle. Ils ont été initialement cousus ensemble pour former un rouleau, qui a été ensuite découpé par le relieur du terrier et collés avec d'autres papiers pour faire le carton de la couverture. Les feuillets ont été rognés de tous les côtés, ce qui a endommagé les débuts des vers sur les feuillets 5.2 et 5.6, ainsi que les fins des vers sur les feuillets 5.4 et 5.5. Le premier et le quatrième feuillet comportent les lignes horizontales qui indiquent les répétitions des vers. Le troisième feuillet comporte quelques ratures et adjonctions.

**Description :**

Manuscrits des rôles utilisés par les acteurs pour apprendre leurs répliques ou les répéter. Les quatre premiers feuillets correspondent au rôle du Marchand qui parle en francoprovençal, et contiennent aussi les envois des répliques précédant ses interventions (en retrait). Les deux fragments suivants correspondent à un, voire à deux Voleurs (Lalou, 1991, p. 61 ; Tuillon, 2021, p. 52) parlant en français, et contiennent également les envois des répliques précédant ces interventions, placés en retrait. Les envois permettent d'insérer la plupart des répliques des Voleurs (36 vers au total) entre les tirades du Marchand (195 vers au total). Cette farce n'est pas connue du répertoire français, même si Bernard Faivre rapproche cette pièce du *Nouveau Pathelin* (Faivre n° 119).

**Résumé :**

Une farce à trois personnages qui met en scène un marchand de volaille se laissant berner par des acheteurs. Un paysan vient vendre volaille et poussins sur le marché de Vevey. Deux escrocs prétendent agir au nom de Monseigneur qui habite juste en face. Les deux voleurs s'éclipsent et le marchand réclame son argent à un ecclésiastique dérouté qui l'invite à se confesser.

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 318-328.

**Traduction en français moderne :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 328-330.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 165.

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 316-317.

- Doudet, Estelle, Ferrand Mathieu, « Les autres langues de la farce. Jouer en latin et en langues régionales au XVI<sup>e</sup> siècle », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, vol. 2, n° 93, 2021, p. 99-126.
- Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 267-268.
- Lalou, Elisabeth, « Les rôlets de théâtre – étude codicologique », dans *Théâtre et spectacles hier et aujourd'hui : Moyen Âge et Renaissance. Actes du 115<sup>e</sup> Congrès International des Sociétés Savantes (Avignon 1990)*, Paris, CTHS, 1991, p. 51-71.
- Tuailion, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001, p. 52.

**Cote :** AEF Littérature 6.1-4

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle du Vilain dans *La Fontaine de Jouvence*

**Incipit :** Jhesu [...]/joyot preot a de et a sint mor//q(ue) linvoye tanto la mort

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** francoprovençal

**Datation :** vers 1520

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 60

**Inventaire(s) en ligne :**

<https://arlima.net/no/2119>

<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/10910>

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/jf7vCGGmQjCYHT7NGnL2Cwz>

**Format :**

Quatre feuillets manuscrits écrits au recto ; écriture cursive, parfois illisible, car l'encre est très effacée. Le texte est ajusté vers la gauche. Le premier feuillet a été rogné en haut, en bas et à gauche ; les trois autres feuillets sont rognés de tous les côtés : sur le premier et le dernier feuillet il manque les vers au début et à la fin du rôle ; sur le deuxième feuillet, les fins des vers sont endommagées ; sur le troisième feuillet – les débuts des vers sont coupés. Tous les feuillets sont composés de deux bandes de papier cousues avec une ficelle. Tous les quatre feuillets ont été initialement cousus ensemble pour former un rouleau, qui a été ensuite découpé par le relieur du terrier et collés avec d'autres papiers pour faire le carton de la couverture. Le deuxième et le dernier feuillet comportent les ratures et les adjonctions dans le texte au recto. Le premier et le dernier feuillet comportent les lignes horizontales qui indiquent les répétitions des vers. La main qui a écrit le rôle est la même que celle qui a écrit d'autres rôles francoprovençaux, mais elle est différente de celle qui a copié le rôle de la Femme dans la même pièce (18.1-3).

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le rôle du Vilain, appelé Bon-Temps, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Il s'agit d'une adaptation locale d'une farce française à trois personnages, connue grâce à un manuscrit incomplet originaire de la Nièvre (fin XV<sup>e</sup> s.-début XVI<sup>e</sup> s.), aujourd'hui introuvable. Dans l'adaptation vaudoise, le Vilain parle en francoprovençal et sa Femme en français. Les noms des personnages ont aussi été modifiés : la Femme s'appelait Béatrix dans la farce française, elle s'appelle Périsson dans le rôle vaudois, tandis que le Vilain est appelé Gauthier ou Bon-Temps. Le texte francoprovençal contient environ 150 vers et il est écrit majoritairement en octosyllabes à rimes plates.

**Résumé :**

Trop vieux aux yeux de son épouse Périsson, Gauthier souhaite se rendre à la Fontaine de Jouvence pour retrouver la jeunesse. Chemin faisant, il rencontre un Peintre occupé à faire un portrait. Le Peintre promet de rajeunir Bon-Temps aux coups de pinceaux. Au retour à la maison, sa Femme le trouve encore plus hideux qu'avant et l'envoie se laver le visage.

**Transcription :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII (1923), p. 292-304.

**Traduction en français moderne :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII (1923), p. 304-305.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164-165.



Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII (1923), p. 288-291.

Doudet, Estelle, Ferrand Mathieu, « Les autres langues de la farce. Jouer en latin et en langues régionales au XVI<sup>e</sup> siècle », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, vol. 2, n° 93, 2021, p. 99-126.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 168-169.

Tuailon, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001, p. 51.

#### **Édition de la pièce :**

Picot, Émile, « Farce inédite du XVI<sup>e</sup> siècle préparée d'après un manuscrit des Archives de la Nièvre », *Bulletin de Bibliophile*, 1900, p. 273-284.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3065288t/f292.item>

Champion, Pierre, « La farce du vieillard, de la femme et du peintre ou la fontaine de jouvence », *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à M. Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*, Paris, Droz, 1928 [réimpressions : Genève, Slatkine, 1972 et 2008], p. 603-610.

**Cote :** AEF Littérature 7.1-3

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle du Fol dans *La Présentation des joyaux*

**Incipit :** Jh[e]sus Maria//Le Fol//Dieu gard la tresnoble fiancee

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle.

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 140 ; Julleville n° 176

**Inventaire(s) en ligne :**

(manuscrit du rôle) <http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/11210>

(pièce) <https://arlima.net/no/5444>

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/klmlmaPSRqmF5isBa\\_SrYQh](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/klmlmaPSRqmF5isBa_SrYQh)

**Format :**

Trois feuillets simples manuscrits, écrits au recto, sauf le feuillet 7.2 utilisé sur les deux côtés ; écriture gothique cursive de la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle. L'ensemble comporte 90 lignes. Le feuillet 7.2 est composé de deux bandes de papier cousues avec une ficelle. Tous les feuillets ont été initialement cousus ensemble pour former un rouleau, qui a été ensuite découpé par le relieur du terrier et collés avec d'autres papiers pour faire le carton de la couverture. La largeur du rôle initial a été de 14 cm environ, et la longueur de 65 cm. Le texte est ajusté vers la gauche. Le feuillet 7.1 a été rogné à gauche, ce qui endommage les débuts des vers, et en bas. Le feuillet 7.2 a été rogné en haut, en bas, et à droite. Le feuillet 7.3 a été rogné en haut, en bas et à droite, mais les vers sont restés intacts. Au verso du premier fragment, apparaît le nom de « Petrus Joczti » qu'Aebischer interprète, sans certitude, comme étant l'acteur chargé du rôle.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le rôle d'un personnage du Fol (la mention du rôle en tête du premier feuillet permet de l'identifier), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, appartenant au Messenger, placés en retrait. Le texte correspond à la farce imprimée en 1619 à Lyon dont l'unique exemplaire est conservé dans un recueil factice à la Bibliothèque royale à Copenhague. Cette ressemblance montre que la farce était connue plus de cent ans avant qu'elle n'eût été imprimée : elle a pu être représentée à l'occasion de noces dans le sud-est de l'actuelle France et dans l'espace romand. Le texte du rôle fournit onze variantes par rapport au texte imprimé à Lyon, sans compter les divergences orthographiques ; le farceur veveysan raccourcit ou rallonge certains vers ; il préfère les expressions explicites à celles imagées (par exemple les « culs » aux « œufs » au septième vers du feuillet 7.3<sup>r°</sup>). Le rôle du Fol est presque complet : il comporte 68 sur 75 vers que prononce le Sot dans la farce imprimée. Le dialogue imprimé est d'ailleurs court ; il compte au total 134 vers octosyllabiques à rimes plates.

**Résumé :**

Farce de noces à deux personnages, le Fol (le Sot) et le Messenger, vraisemblablement destinée à être jouée comme entremet pendant un banquet nuptial. Le Messenger présente à la mariée un coffre rempli de cadeaux, alors que le Fol agrmente la cérémonie de grivoiseries.

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 518-521 (*extraits du rôle*)

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 518-521.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 163-164.

Doudet, Estelle, « Hantologies médiévales : les écritures du spectacle face à l'archéologie des média », *TrOPICS, Université de La Réunion*, 2020, « Le Moyen Âge mort vivant », p. 5-19.

**Édition princeps de la pièce :**

*La Présentation des joyaux, a deux personnages, c'est assavoir : le Sot et le Messenger*, dans le *Recueil de Copenhague*, Lyon, s.n., 1619, p. 140-148 (Bibliothèque royale à Copenhague, 176 :1, 224 01475).

**Édition critique de la pièce :**

*Nouveau recueil de farces françaises des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, éd. Émile Picot et Christophe Nyrop, Paris, Damascène Morgand et Charles Fatout, 1880, p. 181-189.

**Transcription de la pièce :**

« La Présentation des joyaux », *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mis en ligne le 15 avril 2020 ;

URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/2020/04/15/la-presentation-des-joyaux/>

(consulté le 3 mai 2023)

**Études (pièce) :**

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 362-363.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 220-221.

**Cote :** AEF Littérature 9

**Type de document :** pièce de théâtre, imprimé

**Titre d'usage :** Dialogue de Gauthier et Martin

**Variante(s) du titre :** Farce de Gauthier et Martin ; Gauthier et Martin

**Titre court :** -

**Titre diplomatique :** -

**Auteur :** anonyme

**Langue :** français

**Date d'impression :** début XVI<sup>e</sup> siècle

**Lieu d'impression :** [Lyon ?]

**Imprimeur :** [Barnabé Chaussard ?]

**Inventaire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 68

**Inventaire(s) en ligne :**

<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/10916>

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/kYLh2sy5ThC2wrOwFdrpLQn>

**Format :**

sans page de titre, [Lyon ?], [Barnabé Chaussard ?], début XVI<sup>e</sup> siècle, in-4<sup>o</sup> goth. obl., 9 ff. non reliés

Trois cahiers de feuillets doubles et trois feuillets détachés en format agenda, soit 11 pages imprimées. La page pleine compte quarante lignes. Presque tous les feuillets ont été rognés par le relieur, mais si un ou deux vers manquent en haut des feuillets, c'est plutôt à cause d'un défaut d'impression. Les cahiers étaient signés ; il reste deux de ces signatures, soit b au bas de la première page du second cahier, et c au bas de la première page du dernier feuillet. Il manque le premier feuillet avec la page de titre. Le dernier feuillet contient la mention « Explicit ».

**Description :**

Dialogue à deux personnages qui compte 409 vers en octosyllabes avec des schémas de rimes complexes, croisées et plates, de nombreuses formes fixes comme les rondeaux triolets, et des termes argotiques. Nous ne disposons pas de mention de lieu, de date ni d'éditeur, mais Emmanuel Philipot suppose que le dialogue a été imprimé à Lyon par Barnabé Chaussard, habitué du genre, au début du XVI<sup>e</sup> siècle (Philipot, 1931, p. 40). Le texte, quant à lui, est daté par Aebischer du dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle (Aebischer, 1924, p. 160-161), datation qui reste à discuter.

**Résumé :**

Deux brigands se rencontrent et dialoguent sur leurs aventures en raillant les nobles vaniteux.

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 161-192.

Aebischer, Paul, *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928, p. 35-69.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 163 et 167.

Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 157-161.

Aebischer, Paul, *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928, p. 30-34.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 187-188.

Philipot, Emmanuel, *Recherches sur l'ancien théâtre français : Trois farces du Recueil de Londres*, Rennes, Plihon, 1931, p. 40.

**Cote :** AEF Littérature 11

**Type de document :** pièce de théâtre, imprimé

**Titre d'usage :** Moralité à six (?) personnages : l'Écuyer, le Roi, le Chapelain, la Fille du Roi, le Diable et l'Ermite

**Titre(s) alternatives :** La Princesse Perdue

**Titre court :** -

**Titre diplomatique :** -

**Auteur :** anonyme

**Langue :** français

**Date d'impression :** -

**Lieu d'impression :** -

**Imprimeur :** -

**Inventaire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/0M0R2ZzBTsWpy1mO1bBmwgu>

**Format :**

sans page de titre, in-4° goth. obl., 2 ff. non reliés

Double feuillet imprimé en format agenda, soit 4 pages imprimées. La page pleine compte 40 lignes. Il manque la page de titre. Le premier feuillet est rogné à droite sur toute la longueur. Le deuxième feuillet est entier.

**Description :**

L'imprimé incomplet contient la première partie de la pièce, soit 123 vers octosyllabiques à rimes plates. Paul Aebischer l'identifie comme étant une moralité (Aebischer, 1925, p. 513). Graham A. Runnalls définit le texte comme un mystère (Runnalls, 1986, p. 32). La trame et la versification du fragment imprimé montrent des ressemblances avec les rôles d'acteur retrouvés par Aebischer et réexaminés par Runnalls, à savoir les fragments du rôle de la Princesse (19.1-3 et 24.13), le fragment du rôle de l'Ermite (24.18), et le fragment du rôle du Chevalier (24.23). Cependant, les vers ne se recourent pas entre l'imprimé et les fragments manuscrits. Eugénie Droz estime que la composition du texte de la pièce est antérieure à 1460 (Droz, 1935, p. XLIV), datation qui reste à discuter.

**Résumé :**

La trame, telle que l'on peut la reconstituer à partir de la pièce imprimée et des rôles manuscrits, est la suivante : le Roi, accompagné de sa fille, d'un Écuyer et de son Chapelain, se promène aux abords d'une forêt. Tandis qu'il discute avec son chapelain, la Princesse entre dans la forêt pour cueillir les fleurs et s'en faire un chapelet. Seule, elle appelle son père, en vain. La nuit, le Diable s'approche de la princesse et propose de la conduire chez le seul habitant de la forêt sauvage, l'Ermite. Le diable essaye de susciter le désir chez l'ermite, qui résiste. Le diable menace alors de dire au roi que l'ermite n'a pas voulu héberger la princesse. La Princesse est sauvée par le Chevalier, mais ne cède pas à ses avances.

**Transcription :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 514-516.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 513.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164.

Droz, Eugénie, *Le Recueil Trepperel*, t. I, *Les Sotties* (1935), Genève, Slatkine Reprints, 1974, p. XLIV.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 31-32.

**Cote :** AEF Littérature 14.1-3

**Type de document :** pièce de théâtre, manuscrit

**Titre du document :** Janot dans le sac

**Titre alternatif :** Janot, Janette, L'Amoureux, Le Fol, Le Sot

**Incipit :** Et certes plus ie ne faudroy/Se vous me dite la iournee/Janete

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 77

**Inventaire(s) en ligne :**

<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/21747>

<http://ark.bnf.fr/ark:/12148/cb12191429j>

<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/10958>

<http://medium-avance.irht.cnrs.fr/Manuscrits/Voir?idFicheManuscrit=100128054>

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/FtIwW1IXScGrbV\\_xAFyZ6QH](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/FtIwW1IXScGrbV_xAFyZ6QH)

**Format :**

Un cahier oblong composé de trois doubles feuillets manuscrits en papier (sans filigrane) qui contiennent entre 25 et 30 lignes par page. Le papier est fin ; traces de pliures, de la colle, trous de vers. Il manque un quatrième double feuillet, qui contenait sûrement la page de titre de la farce et le début du texte (entre 30 et 40 vers), alors que le dernier folio n'aurait servi que de feuillet de garde. L'écriture gothique cursive de la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle (Gérard-Zai et de Reyff, 1990, p. 12). Quelques vers ou fragments des vers sont effacés par l'usure. D'après l'hypothèse de Michel Rousse, le texte serait copié d'un imprimé, mais nous n'avons pas de trace d'un exemplaire imprimé original (*ibid.*, p. 12). Les traits linguistiques situent la provenance du texte de la farce à l'Est de l'aire linguistique française, alors que les graphies particulières indiquent que le copiste du document était francoprovençal et, plus précisément, originaire de la région de Fribourg (*ibid.*, p. 22). Le deuxième feuillet (14.2) a été coupé par le relieur dans le sens de la longueur et, par conséquent, il manque quelques lettres au milieu des vers (2v<sup>o</sup>). Le document contient quelques didascalies marginales en latin (1r<sup>o</sup>, 6r<sup>o</sup>, 6v<sup>o</sup>) et deux indications en français (2v<sup>o</sup>, 5v<sup>o</sup>), qui précisent les gestes et les mouvements scéniques. Les lignes horizontales apparaissent pour les vers enjambés ou signalent les reprises de mots. Le dernier feuillet contient l'explicit de la pièce (« Explicit//Deo gratias »). Cette page est occupée par les dessins : deux têtes de fous coiffés du traditionnel bonnet à grelots, vues de profil, une tête féminine vue de face, une sorte de piolet et une fleur grossièrement stylisée. Il contient également une inscription peu lisible d'une autre main plus tardive (écriture cursive de civilité du XVI<sup>e</sup> siècle). Une autre inscription similaire se trouve au fol. 2v<sup>o</sup>, à droite du texte de la farce.

**Description :**

Il s'agit d'un seul exemplaire connu d'une farce conjugale à cinq personnages : Janot, Janette, L'Amoureux, Le Fol, Le Sot. Il contient 290 vers octosyllabiques (irrégulières), majoritairement à rimes plates. Le motif de l'homme mis dans le sac et persuadé de n'être plus de ce monde, ou celui du mari cocufié et ridiculisé par l'amant de la femme qui s'avère être curé apparaissent entre le XII<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> dans des fabliaux, nouvelles, farces et contes, en France, en Italie, mais aussi dans le Valais.

**Résumé :**

Janot se plaint à sa femme pour sa longue absence. Elle explique qu'elle a été à l'église et priait pour que son mari devienne un saint. L'Amoureux de Janette (probablement le curé) apparaît à Janot déguisé en saint Michel, lui annonce sa sainteté et lui dit d'entrer dans le sac pour monter au ciel à



la droite du Seigneur. « Saint » Janot accepte de se faire traîner sur un chemin pierreux pour aller au Paradis... devenant la risée du Sot et du Fol et de toute l'assemblée.

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 143-157.

Aebischer, Paul, *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928, 77-93.

**Édition critique :**

*La farce de Janot dans le sac*, éd. Marie-Claire Gérard-Zai et Simone de Reyff, Paris, Droz, 1990.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Trois farces françaises inédites trouvées à Fribourg », *Revue du seizième siècle*, t. XI, 1924, p. 141-143.

Aebischer, Paul, *Trois farces du XV<sup>e</sup> siècle*, Fribourg, Société de bibliophiles « L'Arbre Sec », 1928, 70-76.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164 et 168-169.

Doudet, Estelle, « Hantologies médiévales : les écritures du spectacle face à l'archéologie des média », *TrOPICS, Université de La Réunion*, 2020, « Le Moyen Âge mort vivant », p. 5-19.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 210-211.

Fruitier, Mélanie, *Le rire farcesque dans la comédie française de la Renaissance*, thèse inédite, soutenue le 26 novembre 2021 à l'Université du Littoral Côte d'Opale, p. 79 et 491. URL : <https://theses.hal.science/tel-03667947>

Tissier, André, *Recueil de farces (1450-1550)*, tome X, Genève, Droz, 1996, p. 236.

**Cote :** AEF Littérature 15

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle de la Femme dans la farce *Martin changé en âne*

**Alternative(s) du titre :** Fragment sans nom

**Incipit :** [que] nostro martint at fosora//[...] se dielblo [sic !] ne pout se dieble//[n]e pout oura  
jl n et chosa

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** francoprovençal

**Datation :** vers 1520

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 107

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/HXfb0jj0R72RgKGeLFEltwy>

**Format :**

Un fragment manuscrit écrit au recto et verso comportant 63 vers. Le feuillet est rogné en bas et en haut, mais aussi à gauche, ce qui a endommagé les débuts des vers sur la page 15r°. Le verso du feuillet n'est pas occupé en entier. Le fragment est plus large que les autres fragments des farces francoprovençales et écrit d'une main différente.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le rôle du personnage de la Femme, ainsi que, placés en retrait, les envois des répliques précédant ses interventions et attribuées à son mari. Une quinzaine de répliques conservées correspondent au début et à la fin du rôle. Paul Aebischer a d'abord présenté la pièce comme une farce à trois personnages mettant en scène un patron maltraitant son serviteur et a identifié le rôle comme appartenant au Maître (Aebischer, 1923, p. 331). Ensuite, il l'a mise en relation, à juste titre, avec la farce *Le Fol, le Mari, la Femme et le Curé*, conservée dans le manuscrit appartenant à Jazme Oliou, qui s'occupa du théâtre à Avignon vers 1470 (Faivre n° 59; voir aussi : <https://data.bibliissima.fr/entity/Q270934>). Comme le remarque Faivre, le thème du mari paresseux changé en âne est commun aux deux pièces, mais le texte de la farce veveysane est différent dans le détail de la farce avignonnaise (Faivre, 1993, p. 281).

**Résumé :**

Dans la farce *Le Fol, le Mari, la Femme et le Curé*, Mallensenhée invective son mari paresseux, puis le trouvant endormi alors qu'il devait creuser une fosse, elle l'affuble d'oreilles d'âne et le convainc à son réveil qu'il est bien devenu un âne. Martin, à quatre pattes, devra porter le bât et conduire le blé au moulin. Le fragment conservé est trop court pour déterminer la trame exacte. La femme du rôle de Vevey se conduit comme Mallensenhée en invectivant son mari de manière encore plus brutale.

**Transcription :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 331-335.

**Traduction en français moderne :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 335-336.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Jazme Oliou, versificateur et auteur dramatique avignonnais du XV<sup>e</sup> siècle », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 37-65.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 165.

Aebischer, Paul « Moralité et farces des manuscrits Laurenziana-Ashburnham n<sup>os</sup> 115-116 », *Archivum Romanicum*, vol. XIII, 1929, p. 501-515.

- Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII, 1923, p. 330-331.
- Doudet, Estelle, Ferrand Mathieu, « Les autres langues de la farce. Jouer en latin et en langues régionales au XVI<sup>e</sup> siècle », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, vol. 2, n° 93, 2021, p. 99-126.
- Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 280-281.

**Cote :** AEF Littérature 16.1-2

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** La deuxième partie du rôle du roi Balthasar dans le *Jeu des trois Rois*

**Titre(s) alternatives :** Mystère des Rois

**Incipit :** po(u)r quoy [...], //je lensuyvray sans fiction//veu sellon mon entencion (16.2.)

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/Fey=GgrBSH=BPrbtPlhx5Qf>

**Format :**

Deux feuillets manuscrits écrit au verso ; écriture cursive. Le texte est ajusté vers la gauche. Les deux feuillets manuscrits de taille similaire sont composés de deux bandes de papier cousues ensemble avec une ficelle. Tous les feuillets ont été initialement cousus ensemble pour former un rouleau, qui a été ensuite découpé par le relieur du terrier et collés avec d'autres papiers pour faire le carton de la couverture. Les deux feuillets ont été rognés de tous les côtés ; les vers du début et de la fin ont été coupés. Les essais de plume au verso du deuxième feuillet.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le rôle du roi Balthasar dans le *Jeu des trois Rois* (les mentions des autres rois dans le texte permettent de l'identifier), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Avec deux autres fragments manuscrits (17.2 et 24.19), qui appartiennent au rôle de la Vierge, ils font partie du même *Jeu des trois Rois* (le croisement des envois sur les feuillets 16.2 et 24.19 permet de le confirmer). Le texte est composé majoritairement en octosyllabes avec un schéma complexe de rimes croisées. Les deux fragments comportent environ 70 vers au total. Il manque notamment les vers entre les deux fragments conservés. En 1986, Graham A. Runnalls a identifié le fragment 24.16.1-2 comme étant la première partie de ce rôle (Runnalls, 1986, p. 47-48). Ainsi, le rôle du roi Balthasar est presque complet et compte environ 120 lignes au total.

Runnalls établit aussi qu'une partie des répliques dans la pièce montre des ressemblances avec la Passion d'Arras (voir : <https://arlima.net/no/2697>), mais il confirme qu'il s'agit d'un texte plus court, adapté aux besoins et goûts locaux (*ibid.*). Les 44 premières lignes du fragment 16.1 font écho aux vers 3065-3068, 3075-3078 et 3097-3108 de la Passion d'Arras, dans lesquels le roi (Gaspard) rencontre deux autres rois et dans lesquels ils décident ensemble d'envoyer le messager au roi Hérode. Les 9 premières lignes du fragment 16.2 ressemblent aux vers 3680-3690 et 3732-3764 de la Passion d'Arras, tandis que les lignes 11-31 correspondent aux vers 3905-3911, 3932-3941, 3973-3978, 4025 et 4055-4056. Paul Aebischer suggérait initialement que l'auteur du texte pouvait être clerc ou prêtre (Aebischer, 1925, p. 522), mais il a ensuite associé ce texte à l'ensemble des pièces composées ou remaniées par Anselme Cucuat et jouées à Vevey au début du XVI<sup>e</sup> siècle (Aebischer, 1972, p. 171).

Dans l'espace romand, il était de coutume de représenter le jeu des trois Rois le jour de l'Épiphanie. Aebischer remarque qu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle, dans la région de Fribourg notamment, un certain nombre de localités avaient leurs propres fêtes des rois (Aebischer, 1925, p. 523), notamment Fribourg, Gruyères ou Estavayer-le-Lac. Les Archives de l'État de Neuchâtel conservent un exemplaire complet du jeu liturgique des trois rois, *Offertorium magorum*, composé entre 1481 et 1503 (voir : <https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/pDW=D3UEQ3qJ9USIyT8vdwG>). Les fragments du *Jeu des trois Rois* de Vevey confirment la popularité de cette fête dans différentes régions de l'espace romand.

**Résumé :**

Dans les deux fragments en question, le roi Balthasar rencontre un autre roi ; ils échangent les politesses, décident de suivre l'étoile et arrivent à Bethléem. Balthasar offre la myrrhe et quitte ses compagnons après avoir adoré le Messie. Dans le fragment qui précède ceux-ci (24.16.1-2), Balthasar voit l'étoile qu'il interprète comme un signe de la naissance de Dieu à Judée. Il décide de s'y rendre.

**Transcription :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 525-527.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 50-53.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 521-525.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 163-164 et 171.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 47-48.

**Cote :** AEF Littérature 17.1-2

**Type de document :** rôles d'acteur, manuscrit

**Titre du document :**

(17.1) Une partie du rôle de la Mort dans une moralité

(17.2) La première partie du rôle de la Vierge dans le *Jeu des trois Rois*

**Incipit :**

(17.1) [...] ausi de moy sose plandre//[...] se il po(u)r son parle refrandre//[m]es droys, mes l[o]y (et) ma nature

(17.2) Vees cy l'enffant de gr(an)d [re]n[o]m//[c(e)]st [du] monde le createur//et du gendre humain reddempteur

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

(17.1) <https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/bU2ug0ZVRPG5YrmE9TzHJgK>

(17.2) <https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/Fey=GgrBSH=BPrbtPlhx5Qf>

**Format :**

(17.1) Un feuillet manuscrit écrit au verso ; écriture cursive. Le feuillet est composé de deux bandes de papier collées ensemble. Il a été rogné de tous les côtés ; les vers du début et de la fin ont été coupés et les débuts des vers ont été endommagés. La main qui a écrit ce fragment est différente de celle qui a écrit le fragment suivant.

(17.2) Un feuillet manuscrit écrit au verso ; écriture cursive. Le texte est ajusté vers la gauche. Le feuillet est composé de deux bandes de papier collées ensemble. Il a été rogné de tous les côtés ; les vers du début et de la fin ont été coupés.

**Description :**

Manuscrits des rôles utilisés par les acteurs pour apprendre ses répliques ou les répéter. Aebischer a identifié, à tort, les deux fragments comme faisant partie du même rôle, celui de la Vierge dans le *Jeu des trois Rois* (Aebischer, 1925, p. 521), la raison pour laquelle les deux documents ont été classés ensemble dans le lot 17.

Selon Graham A. Runnalls, il s'agit de deux rôles dans deux pièces différentes (Runnalls, 1986, p. 47). Le document 17.1 contient le monologue fragmentaire d'un personnage allégorique dans une moralité, probablement la Mort. Le texte ne contient pas d'envois qui permettrait de le lier à un autre rôle, mais la forme, la similitude d'écriture et le contenu du texte le rapprochent du fragment 24.21.

Le document 17.2 contient la première partie rôle de la Vierge dans le *Jeu des trois Rois*, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Avec deux autres fragments manuscrits (16.1-2 et 24.16.1-2), qui appartiennent au rôle du roi Balthasar, il fait partie du même *Jeu des trois Rois*. Le fragment 24.19 contient la suite de ce rôle. Runnalls établit aussi qu'une partie des répliques dans la pièce montre des ressemblances avec la Passion d'Arras (voir : <https://arlima.net/no/2697>), mais il confirme qu'il s'agit d'un texte plus court, adapté aux besoins et goûts locaux (*ibid.*). Le texte du feuillet 17.2 correspond aux vers 3863-4018 de la Passion d'Arras, mais comprend aussi plusieurs lignes originales. Le rôle de la Vierge est incomplet et compte une cinquantaine de vers au total. Le texte est composé majoritairement en octosyllabes avec un schéma complexe de rimes croisées. Paul Aebischer suggérait initialement que l'auteur du texte pouvait être clerc ou prêtre (Aebischer, 1925, p. 522), mais il a ensuite associé ce texte à l'ensemble des pièces composées ou remaniées par Anselme Cucuat et jouées à Vevey au début du XVI<sup>e</sup> siècle (Aebischer, 1972, p. 171). Dans l'espace romand, il était de coutume de représenter le jeu des trois Rois le jour



de l'Épiphanie. Aebischer remarque qu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle, dans la région de Fribourg notamment, un certain nombre de localités avaient leurs propres fêtes des rois (Aebischer, 1925, p. 523), notamment Fribourg, Gruyères ou Estavayer-le-Lac. Les Archives de l'État de Neuchâtel conservent un exemplaire complet du jeu liturgique des trois rois, *Offertorium magorum*, composé entre 1481 et 1503 (voir : <https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/pDW=D3UEQ3qJ9USIyT8vdwG>). Les fragments du *Jeu des trois Rois* de Vevey confirment la popularité de cette fête dans différentes régions de l'espace romand.

**Résumé :**

(17.1) Dans ce fragment, provenant probablement d'une moralité, le personnage allégorique, probablement la Mort, se vante de son pouvoir sur toutes les classes de la société.

(17.2) Dans ce fragment, la Sainte Vierge salue les rois et leur montre l'Enfant Jésus, fruit de l'immaculée conception. Elle remercie ensuite les rois mages de leur visite et de leurs présents.

**Transcription :**

(17.1)

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 55-56.

(17.2)

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 526-527.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 53-54.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 163-164 et 171.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 47-48 et 55.

**Cote :** AEF Littérature 18.1-3

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle de la Femme dans *La Fontaine de Jouvence*

**Incipit :** la Feme//corsaig[e]//Hon villen rem[pli] de potaage

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** français

**Datation :** envers 1520

**Provenance :** région de de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 60

**Inventaire(s) en ligne :**

<https://arlima.net/no/2119>

<http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/10910>

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/I2Br=iTaR4ejRjhOwEUH7Qy>

**Format :**

Trois feuillets manuscrits écrits au recto, de longueurs différentes ; écriture cursive. Le texte est ajusté vers la gauche. Le premier feuillet a été rogné en bas et à gauche, ce qui a endommagé les débuts des vers ; les deux autres feuillets sont rognés de tous les côtés : sur le deuxième feuillet, il manque les vers au début et à la fin ; sur le troisième feuillet, les premiers vers sont coupés. Ce dernier feuillet est utilisé à moitié. La main est différente de celle qui a écrit le rôle du Vilain dans la même pièce (6.1-4).

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le début et la fin du rôle de la Femme (la mention du rôle en tête du premier feuillet permet de l'identifier), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, celles de son mari, placés en retrait. Il s'agit d'une adaptation locale d'une farce française à trois personnages, connue grâce à un manuscrit incomplet originaire de la Nièvre (fin XV<sup>e</sup> s.-début XVI<sup>e</sup> s.), aujourd'hui introuvable. Dans l'adaptation vaudoise, le Vilain parle en francoprovençal et sa Femme en français. Les noms des personnages ont aussi été modifiés : la Femme s'appelait Béatrix dans la farce française, elle s'appelle Périsson dans le rôle vaudois, tandis que le Vilain est appelé Gauthier ou Bon-Temps. Le texte du rôle en français compte 53 vers et il est écrit majoritairement en octosyllabes à rimes plates.

**Résumé :**

Trop vieux aux yeux de son épouse Périsson, Gauthier souhaite se rendre à la Fontaine de Jouvence pour retrouver la jeunesse. Chemin faisant, il rencontre un Peintre occupé à faire un portrait. Le Peintre promet de rajeunir Bon-Temps aux coups de pinceaux. Au retour à la maison, sa Femme le trouve encore plus hideux qu'avant et l'envoie se laver le visage.

**Transcription(s) :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII (1923), p. 392-304.

**Traduction en français moderne :**

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII (1923), p. 304-305.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164-165.

Aebischer, Paul, « Quelques textes du XVI<sup>e</sup> siècle en patois fribourgeois (Deuxième Partie) », *Archivum romanicum*, vol. VII (1923), p. 288-291.

Doudet, Estelle, Ferrand Mathieu, « Les autres langues de la farce. Jouer en latin et en langues régionales au XVI<sup>e</sup> siècle », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, vol. 2, n° 93, 2021, p. 99-126.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 168-169.

Tuillon, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, Université Stendhal, 2001, p. 51.

**Edition de la pièce :**

Picot, Émile, « Farce inédite du XVI<sup>e</sup> siècle préparée d'après un manuscrit des Archives de la Nièvre », *Bulletin de Bibliophile*, 1900, p. 273-284.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3065288t/f292.item>

Champion, Pierre, « La farce du vieillard, de la femme et du peintre ou la fontaine de jouvence », *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à M. Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*, Paris, Droz, 1928 [réimpression : Genève, Slatkine, 1972 et 2008], p. 603-610.

**Cote :** AEF Littérature 19.1-3

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le rôle de la Princesse dans *La Princesse perdue*

**Alternative(s) du titre :** Moralité à six (?) personnages : l'Écuyer, le Roi, le Chapelain, la Fille du Roi, le Diable et l'Ermite

**Incipit :** [...]//Ouseray je entré dede[ns]//Huy nul ne dist le (con)tra[ire]

**Auteur :** inconnu

**Langue :** français

**Datation :** la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI\\_QKGi1PBgopmZiwK](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI_QKGi1PBgopmZiwK)

**Format :**

Trois feuillets manuscrits écrits au recto ; écriture cursive de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, (Aebischer, 1925, p. 516). Le texte ajusté à gauche. Les feuillets ont été rognés de tous les côtés. Les deux coins de droite du premier feuillet sont détériorés ; l'écriture est plus grande que celle des deux autres fragments. Le bord droit du premier feuillet étant rogné, les fins des vers manquent. Sur le deuxième et le troisième feuillet, trois signes qui ressemblent à un « f », placés à droite du texte, signalent probablement une indication scénique. Le troisième feuillet, le plus long, contient l'explicit de la pièce. Ce feuillet est composé de deux bandes de papier réunies ensemble avec une épingle. Le premier feuillet est écrit par deux mains différentes ; la deuxième main qui intervient à la fin du feuillet écrit aussi les deux autres fragments.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le rôle de la Princesse dans *La Princesse perdue* (la mention du nom du rôle en haut du premier feuillet est endommagée), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait.

Selon Paul Aebischer, la trame, la versification (principalement en vers octosyllabiques), le schéma de rimes complexe (rimes embrassées), et quelques échos textuels (notamment les allusions à l'ermite qui fait la « chattemite ») permettent d'associer ces documents manuscrits à la pièce imprimée conservée sous la cote AEF Littérature 11 (Aebischer, 1925, p. 517). Les fragments conservés semblent faire suite à la pièce imprimée. En 1986, ce rôle a été complété par un fragment 24.13, retrouvé par Graham A. Runnalls, qui l'insère avant le document 19.3 (Runnalls, 1986, p. 31). Runnalls a aussi retrouvé deux fragments des autres rôles provenant de la même pièce : le rôle de l'Hermitte (24.18) et celui du Chevalier (24.23), soit près de 250 lignes au total. Le croisement entre le texte principal et les envois des répliques permet de l'attester : le fragment 24.18 peut être croisé avec le document 19.1, tandis que le fragment 24.23 se recoupe avec les documents 19.2 et 19.3. L'existence de ces rôles constitue une preuve que la pièce fut jouée dans l'espace romand, et qu'à cette fin, chaque rôle aurait été copié à part. Runnalls définit le texte comme un mystère (Runnalls, 1986, p. 32).

**Résumé :**

La trame, telle que l'on peut la reconstituer à partir de la pièce imprimée et des rôles manuscrits, est la suivante : le Roi, accompagné de sa fille, d'un Écuyer et de son Chapelain, se promène aux abords d'une forêt. Tandis qu'il discute avec son chapelain, la Princesse entre dans la forêt pour cueillir les fleurs et s'en faire un chapelet. Seule, elle appelle son père, en vain. La nuit, le Diable s'approche de la princesse et propose de la conduire chez le seul habitant de la forêt sauvage, l'Hermitte. Le diable essaye de susciter le désir chez l'ermite, qui résiste. Le diable menace alors de dire au roi que l'ermite n'a pas voulu héberger la princesse. La Princesse est sauvée par le Chevalier, mais ne cède pas à ses avances. Dans ce fragment du rôle, la princesse se lamente de son isolement

dans les bois. Elle implore la Vierge et Jésus-Christ de lui venir en aide. Son appel est attendu et le chevalier apparaît pour la sauver de sa détresse.

**Transcription :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 516-518 (*extraits*)

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 33-40.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 513 et 516-518.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 31-33.

**Cote :** AEF Littérature 24.1

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Chambrière dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (4)

**Incipit :** [...] cest ne de huyt ne de hi[er]//il est b(ie)n de pl(us) gr(an)t [...]vees//  
a parolles ta(n)t dego[r]gees.

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Favier n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés et les fins des vers dans la partie inférieure du feuillet sont perdus, ainsi que les vers au début et à la fin du feuillet.

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la quatrième partie du rôle de la Chambrière Jaquette, conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). La Chambrière échange les répliques avec l'Homme, dont le rôle est conservé dans trois autres fragments (24.7, 24.9, 24.8). Nous pouvons le constater grâce aux envois des répliques de L'Homme placés en retrait entre celles de la Chambrière. Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrice et de la chambrière a trois personnages, c'est assavoir la nourrice, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s) :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Plutus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 23-25.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Plutus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Favier, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.



Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenêtre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

#### **Transcription de la pièce :**

« La Nourisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

#### **Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourisse et de la Chamberière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollot-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

#### **Cote : AEF Littérature 24.2**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** La première partie du rôle du Prêtre dans *Le Prêtre crucifié*

**Titre alternative de la pièce :** La farce du prêtre crucifié

**Incipit :** [...] assure//dieu gard maystre//amen

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/RclCyNkpT1CeFGnDEyMDTw0>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. L'encre est effacée. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet est rogné de tous les côtés, sauf le bord gauche. Une courte ligne horizontale entre les lignes 23 et 24 est probablement une indication scénique.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient la première partie du rôle du Prêtre dans la farce *Le Prêtre crucifié*, conservé en deux fragments (24.2 et 24.3), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Le rôle est presque complet, il en manque le début, ainsi que quelques vers entre les deux fragments. La trame de la farce ressemble à celle du fabliau connu sous le titre *Le Prêtre crucifié* (voir : [https://www.arlima.net/mp/prestre\\_crucefie.html](https://www.arlima.net/mp/prestre_crucefie.html)).

**Résumé :**

Le prêtre est amoureux de la femme d'un franc maître qui fabrique les crucifix et les sculptures saintes. Le prêtre commande auprès de lui un crucifix de sa taille contre un prix honorable versé par les donateurs et lui-même. Il rend visite à la femme du sculpteur pendant son absence, lui déclare ses sentiments et propose de boire ensemble. Quand le mari rentre à la maison, le prêtre s'allonge nu sur le crucifix. Dans le fabliau, le mari lui coupe les parties génitales, tandis que dans la farce, le visage et le corps du prêtre sont brûlés par le mari cocu qui allume des bougies pour chercher l'intrus.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Plutus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 14-15.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 12-14.

**Cote : AEF Littérature 24.3**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** La deuxième partie du rôle du Prêtre dans *Le Prêtre crucifié*

**Titre alternative de la pièce :** La farce du prêtre crucifié

**Incipit :** le vin gr[...] [...]es amer//aporte le [...]la seur//et puis [...]Jeres avec moy

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/RclCyNkpT1CeFGnDEyMDTw0>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. L'encre est effacée. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet est composé de deux bandes de papier cousues ensemble avec une ficelle. Le feuillet est rogné de tous les côtés. Il n'est utilisé qu'à moitié. Une didascalie, placée dans un rectangle, apparaît à droite de la ligne 19 : « Il va en la le (sic !) crucefis ».

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient la deuxième partie du rôle du Prêtre dans *Le Prêtre crucifié*, conservé en deux fragments (24.2 et 24.3), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Il s'agit probablement des derniers vers du rôle. Le rôle est presque complet, il en manque le début, ainsi que quelques vers entre les deux fragments. La trame de cette farce ressemble à celle du fabliau connu sous le titre *Le Prêtre crucifié* (voir : [https://www.arlima.net/mp/prestre\\_crucefie.html](https://www.arlima.net/mp/prestre_crucefie.html)).

**Résumé :**

Le prêtre est amoureux de la femme d'un franc maître qui fabrique les crucifix et les sculptures saintes. Le prêtre commande auprès de lui un crucifix de sa taille contre un prix honorable versé par les donateurs et lui-même. Il rend visite à la femme du sculpteur pendant son absence, lui déclare ses sentiments et propose de boire ensemble. Quand le mari rentre à la maison, le prêtre s'allonge nu sur le crucifix. Dans le fabliau, le mari lui coupe les parties génitales, tandis que dans la farce, le visage et le corps du prêtre sont brûlés par le mari cocu qui allume des bougies pour chercher l'intrus.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 15-16.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 12-14.

**Cote : AEF Littérature 24.4**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Chambrière dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (1)

**Incipit :** [...] deportés vo(us)//deviser//O nourrisse...

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation** : début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance** : incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s)** : Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne** : -

**Identifiant Prethero** :

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format** :

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés et les débuts des vers dans la partie inférieure du feuillet sont perdus, ainsi que les vers au début et à la fin du feuillet. Les lignes horizontales indiquent la répétition des vers.

**Description** :

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la première partie du rôle de la Chambrière Jaquette, conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). La Chambrière échange les répliques avec l'Homme, dont le rôle est conservé dans trois autres fragments (24.7, 24.9, 24.8). Nous pouvons le constater grâce aux envois des répliques de L'Homme placés en retrait entre celles de la Chambrière. Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrisse et de la chambrière a troys personnages, c'est assavoir la nourrisse, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé** :

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s)**:

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 19-20.

**Études**:

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenestre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce** :

« La Nourrisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce** :

« Le Débat de la Nourrisse et de la Chambrière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollet-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.5**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Chambrière dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (2)

**Incipit :** [...] qui fust premier nourrisse //et puis q(ue) fault q(ue) je le disse//gesir alla a hoste dieu

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés ; les vers au début et à la fin du feuillet sont perdus.

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la deuxième partie du rôle de la Chambrière Jaquette, conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). La Chambrière échange les répliques avec l'Homme, dont le rôle est conservé dans trois autres fragments (24.7, 24.9, 24.8). Nous pouvons le constater grâce aux envois des répliques de L'Homme placés en retrait entre celles de la Chambrière. Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrisse et de la chambrière a trois personnages, c'est assavoir la nourrisse, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s) :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 20-21.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenêtre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce :**

« La Nourrisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourrisse et de la Chamberière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollot-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.6**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Chambrière dans *Le Débat de la nourrisse et de la chambrière* (3)

**Incipit :** tont los a celluy des s(e)rva(n)tes// puis no(us) dist fausses (et) mecha(n)t(e)s// qui no(us) est ung desplaisir grief

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à la gauche. Le feuillet a été rogné en bas et à gauche ; les vers au début et à la fin du feuillet sont perdus.

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la troisième partie du rôle de la Chambrière Jaquette, conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). La Chambrière échange les répliques avec l'Homme, dont le rôle est conservé dans trois autres fragments (24.7, 24.9, 24.8). Nous pouvons le constater grâce aux envois des répliques de l'Homme placés en retrait entre celles de la Chambrière. Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrisse et de la chambrière a troys personnages, c'est assavoir la nourrisse, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrisse de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat.



Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s):**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 22-23.

**Études:**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenêtre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce :**

« La Nourrisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourrisse et de la Chamberrière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollot-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.7**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de l'Homme dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (1)

**Incipit :** [...] ne dictes point q(ue) suis venu/je ne veult pas estre cognu//La raison il ya matiere

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés ; les vers au début et à la fin du feuillet sont perdus.

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la première partie du rôle de l'Homme, conservé en trois fragments (24.7, 24.9, 24.8). L'Homme échange les répliques avec la Chambrière Jaquette dont le rôle est conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrisse et de la chambrière a trois personnages, c'est assavoir la nourrisse, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années

1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s):**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 26-27.

**Études:**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenestre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce :**

« La Nourrisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourrisse et de la Chamberrière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollot-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.8**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de l'Homme dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (3)

**Incipit :** maudit [...] qui san fuy[...]//po(u)r u[n]g [ass]ault dentre no(us) t[...]//muscaldet

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés et les fins des vers dans la partie inférieure du feuillet sont perdus. C'est le plus



long des neuf fragments conservés (29 cm), il n'est pas utilisé en entier. La partie inférieure du feuillet est coupé à l'horizontale.

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la troisième et dernière partie du rôle de L'Homme dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière*, conservé en trois fragments (24.7, 24.9, 24.8). L'Homme échange les répliques avec la Chambrière Jaquette dont le rôle est conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrice et de la chambrière a trois personnages, c'est assavoir la nourrice, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s):**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 29-30.

**Études:**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenestre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce :**

« La Nourrice et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourrice et de la Chamberrière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollet-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.9+B8bis**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de l'Homme dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (2)

**Incipit :** b(ie)n entre battre encore ung coup//yeux//n(ost)re dame voicy beaulx jeux

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés. En haut du document est collé un court feuillet déchiré de la longueur de 5 cm. Les lignes horizontales indiquent la répétition des vers.

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la deuxième partie du rôle de L'Homme dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière*, conservé en trois fragments (24.7, 24.9, 24.8). L'Homme échange les répliques avec la Chambrière Jaquette dont le rôle est conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrice et de la chambrière a troys personnages, c'est assavoir la nourrice, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s) :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 27-29.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenestre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce :**

« La Nourrice et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourrisse et de la Chambrière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollet-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.10**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Chambrière dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (5)

**Incipit :** [...] [fra]nc cadet//bruyt auro(n)t vallez (et) s(e)rva(n)t(e)s//goysier

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto de 6 lignes seulement ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné en haut et à gauche. Le fragment n'a pas été coupé en bas, et on perçoit les chiffres romains au milieu du feuillet (iij).

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la cinquième et avant-dernière partie du rôle de la Chambrière Jaquette, conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). La Chambrière échange les répliques avec l'Homme, dont le rôle est conservé dans trois autres fragments (24.7, 24.9, 24.8). Nous pouvons le constater grâce aux envois des répliques de L'Homme placés en retrait entre celles de la Chambrière. Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrice et de la chambrière a trois personnages, c'est assavoir la nourrice, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s) :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Plutus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 25-26.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Plutus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenestre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

#### **Transcription de la pièce :**

« La Nourisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

#### **Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourisse et de la Chamberière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollot-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.11**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle du Frère Aîné dans la *Moralité des deux frères et Avarice* (4)

**Incipit :** [...]jeult aller salue//[...] dieu vous veulle s[a]ulve//[...] peti (et) le gra(n)

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoires(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/eYFpYYPgTVO61FYrPJS4xgk>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto et au verso ; écriture cursive. Le feuillet a été rogné par le relieur en haut et à gauche, ce qui a endommagé les débuts des vers. Au verso du feuillet se trouve un texte latin endommagé non déterminé écrit par une autre main.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la quatrième et dernière partie du rôle du Frère Aîné dans une moralité inconnue que Graham A. Runnalls a intitulée *Moralité des deux frères et Avarice* (Runnalls, 1986, p. 57). Le rôle du Frère Aîné est composé de quatre fragments (24.17r°, 24.20r°, 24.22r°, 24.11). Le feuillet contient aussi les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait.

**Résumé :**

Deux frères décident d'aller voir Le Monde (personnage allégorique) et bénéficier de ses richesses. Ils rendent visite à l'Avarice et souhaitent étudier sa doctrine. L'Avarice recommande la gloutonnerie et l'usure ; elle enseigne de porter faux témoignages. Elle refuse de prêter le troisième livre contenant ses enseignements ; finalement elle l'accepte, mais pour un prix qui dépasse les possibilités financières des deux frères.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 62-64.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 57-58.

**Cote :** AEF Littérature 24.12

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Chambrière dans *Le Débat de la nourrice et de la chambrière* (6)

**Incipit :** [...] franc cadet...//bruyt... // [...]vous

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** Faivre n° 117 ; Julleville n° 155

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRsCIS6CYhocBIQU>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés. Il n'est pas utilisé en entier et contient la mention « Explicit ».

**Description :**

Manuscrit du rôle, utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la sixième et dernière partie du rôle de la Chambrière Jaquette, conservé en six fragments (24.4., 24.5, 24.6+B8bis, 24.1, 24.10, 24.12). Il contient l'*explicit* de la pièce. La Chambrière échange les répliques avec l'Homme, dont le rôle est conservé dans trois autres fragments (24.7, 24.9, 24.8). Nous pouvons le constater grâce aux envois des répliques de L'Homme placés en retrait entre celles de la Chambrière. Les deux rôles sont presque complets. Le texte est composé en vers octosyllabiques et contient plusieurs formes fixes comme les rondeaux.

Le texte des rôles est proche du texte de l'édition gothique d'une farce normande de plus de 350 vers, intitulée *Le Débat de la nourrice et de la chambrière a troys personnages, c'est assavoir la nourrice, la chambrière, Johannes*, conservée dans le Recueil du British Museum (n° 49), et publiée dans les années 1530. Graham A. Runnalls constate quelques différences textuelles, dont des variantes dialectales et graphiques, ainsi que la suppression de quelques vers (Runnalls, 1986, p. 18). L'édition gothique anonyme est postérieure à l'élaboration des rôles, mais il est possible qu'elle n'était pas la première et qu'une édition antérieure a pu servir de base pour les deux rôles, ce qui démontre que la performance a pu se fonder sur un texte imprimé.

**Résumé :**

Farce à trois personnages. La Chambrière reproche à la Nourrice de médire d'elle. Les deux femmes finissent par s'injurier et se battre. Le valet Johannes vient jouer le sergent pour calmer le débat. Les femmes s'unissent alors contre lui et se mettent à le frapper. Johannes est démasqué et les trois font la paix autour d'un pot de muscadet appartenant à leurs maîtres.

**Transcription(s) :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Plutus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 25-26.

**Études :**



Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 16-18.

Faivre, Bernard, *Répertoire des farces françaises*, Paris, Imprimerie nationale, 1993, p. 304-305.

Julleville, Louis Petit de, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Âge*, Paris, Cerf, 1886 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), p. 186.

Leguay, Jean-Pierre, « La fenêtre, signe extérieur de richesse, instrument de travail, poste d'observation et de propagation du « bruyct » dans les villes françaises au Moyen Âge », dans *Par la fenestre : Études de littérature et de civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2003. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pup.2215>

Lewicka, Halina, « Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV<sup>e</sup> s. », *Romania*, t. 76, n° 303, 1955, p. 342-373.

**Transcription de la pièce :**

« La Nourisse et la Chambrière » *Sotties et farces du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle*, mise en ligne le 10 août 2020 ; URL : <https://sottiesetfarces.wordpress.com/tag/archives-de-letat-de-fribourg/> (consultée le 26 mai 2023)

**Édition de la pièce :**

« Le Débat de la Nourisse et de la Chamberière », dans *Ancien Théâtre François*, éd. Viollot-le-Duc, tome II (Paris, 1854), Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1972, p. 417-434.

**Cote : AEF Littérature 24.13**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Princesse dans *La Princesse perdue*

**Alternative(s) du titre :** Moralité à six (?) personnages : l'Écuyer, le Roi, le Chapelain, la Fille du Roi, le Diable et l'Ermite

**Incipit :** Sire, mo(n) cueur se endormis//dede(n)s cest bois pour la challe[ur]//don jay eu cest gra(nd) dolleur

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI\\_QKGi1PBgopmZiwK](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI_QKGi1PBgopmZiwK)

**Format :**

Un feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Le texte est ajusté vers la gauche. Le petit fragment de 8,5 cm sur 6 cm avec 12 lignes du texte. Le feuillet a été rogné de tous les côtés.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient un fragment du rôle de la Princesse dans *La Princesse perdue*, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Le document avait été trouvé en 1986 par Graham A. Runnalls, qui a placé ce court fragment du rôle avant le document 19.3 (Runnalls, 1986, p. 31). Runnalls a trouvé aussi deux fragments des autres rôles provenant de la même pièce : le rôle de l'Ermite (24.18) et celui du Chevalier (24.23), soit près de 250 lignes au total. Le croisement entre le texte principal et les envois des répliques permet de l'attester. L'existence de ces rôles constitue une preuve que la pièce fut jouée dans l'espace romand, et qu'à cette fin, chaque rôle aurait été copié à part. Runnalls définit le texte comme un mystère (*ibid.*, p. 32). Selon Paul Aebischer, la trame, la versification (principalement en vers octosyllabiques), le schéma de rimes complexe (rimes

embrassées), et quelques échos textuels permettent d'associer ces documents manuscrits à la pièce imprimée conservée sous la cote AEF Littérature 11 (Aebischer, 1925, p. 517).

**Résumé :**

La trame, telle que l'on peut la reconstituer à partir de la pièce imprimée et des rôles manuscrits, est la suivante : le Roi, accompagné de sa fille, d'un Écuyer et de son Chapelain, se promène aux abords d'une forêt. Tandis qu'il discute avec son chapelain, la Princesse entre dans la forêt pour cueillir les fleurs et s'en faire un chapelet. Seule, elle appelle son père, en vain. La nuit, le Diable s'approche de la princesse et propose de la conduire chez le seul habitant de la forêt sauvage, l'Hermite. Le diable essaye de susciter le désir chez l'ermite, qui résiste. Le diable menace alors de dire au roi que l'ermite n'a pas voulu héberger la princesse. La Princesse est sauvée par le Chevalier, mais ne cède pas à ses avances. Dans ce fragment du rôle, la Princesse rencontre le Chevalier et s'adresse à lui pour la première fois.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 38.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 513 et 516-518.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 31-33.

**Cote : AEF Littérature 24.14**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le deuxième partie du rôle du Voleur dans la *Farce du voleur qui se confesse*

**Incipit :** [...] e pusyns (et) gelline//[...] (et) (con)fession digne//[...] vo(us) sire je feray

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/l2d4tvhbQKq2XE6pOSGj0wx>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le feuillet a été rogné de tous les côtés (sauf le bord droit) et les débuts des vers (1-2 mots) manquent. Le coin gauche du feuillet est détérioré.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient la deuxième partie du rôle du Voleur dans la *Farce du voleur qui se confesse*, conservé en deux fragments (24.15, 24.14), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. La trame de cette farce en octosyllabes ressemble aux farces de confession comme *La Confession Riffart* (Faivre n° 35) ou *La Confession du Brigand au curé* (Faivre n° 33), mais il n'y pas d'emprunts textuels. Graham A. Runnalls considère qu'il s'agit d'une farce inconnue (Runnalls, 1986, p. 43).

**Résumé :**

Dans le premier fragment du rôle (24.15), le protagoniste complotte avec un ami afin de cacher quelque chose qu'ils avaient volés. Ils décident d'attendre que tout le monde s'endorme. Au moment où ils souhaitent vérifier si les autres dorment, ils sont dérangés par un « sergent ». Dans ce fragment, le protagoniste fait une confession. Il promet de dire la vérité et raconte comment il

a volé plusieurs florins à un prêtre pendant la confession. Il dit aussi avoir volé six poulets. Il finit néanmoins par payer le prêtre pour célébrer trois messes.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 45-46.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 43.

**Cote : AEF Littérature 24.15**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Le première partie du rôle du Voleur dans la *Farce du voleur qui se confesse*

**Incipit :** po(u)r loing allé de v(ost)re [...]//et de v[o]us parens (et) [...]//aussy long temps de [...]

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/l2d4tvhbQKq2XE6pOSGj0wx>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés (sauf en bas) et les fins des vers manquent. Deux lignes horizontales discrètes après la 7<sup>ème</sup> et la 19<sup>ème</sup> ligne suggèrent des indications scéniques, probablement en lien avec le déplacement du protagoniste.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient la première partie du rôle du Voleur dans la *Farce du voleur qui se confesse*, conservé en deux fragments (24.15, 24.14), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. La trame de cette farce en octosyllabes ressemble aux farces de confession comme *La Confession Riffart* (Faivre n° 35) ou *La Confession du Brigand au curé* (Faivre n° 33), mais il n'y pas d'emprunts textuels directs. Graham A. Runnalls considère qu'il s'agit d'une farce inconnue (Runnalls, 1986, p. 43).

**Résumé :**

Dans ce fragment, le protagoniste complotte avec un ami afin de cacher quelque chose qu'ils avaient volés. Ils décident d'attendre que tout le monde s'endorme. Au moment où ils souhaitent vérifier si les autres dorment, ils sont dérangés par un « sergent ». Dans le fragment qui suit (24.14), le protagoniste fait une confession. Il promet de dire la vérité et raconte comment il a volé plusieurs florins à un prêtre pendant la confession. Il dit aussi avoir volé six poulets. Il finit néanmoins par payer le prêtre pour célébrer trois messes.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 43-45.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 43.

**Cote : AEF Littérature 24.16.1-2**



**Type de document :** rôles d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** La première partie du rôle du roi Balthasar dans le *Jeu des trois Rois*

**Incipit :** Baltasar//se jo(u)r//[...]Julier mainte jo(u)r

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoires(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/Fey=GgrBSH=BPrbtPlhx5Qf>

**Format :**

Un feuillet manuscrit écrit au vers et déchiré en deux dans le coin supérieur gauche ; écriture cursive. Le feuillet est rogné en bas, mais aussi à gauche, ce qui a endommagé les premiers vers.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le début du rôle du roi Balthasar dans le *Jeu des trois Rois* (son nom, « Balthasar », est inscrit en haut du feuillet), ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Les fragments 16.1-2 forment la suite de ce document (Aebischer, 1925, p. 521-526). Avec deux autres fragments manuscrits (17.2 et 24.19), qui appartiennent au rôle de la Vierge, il fait partie du même *Jeu des trois Rois*. Le texte est composé majoritairement en octosyllabes avec un schéma complexe de rimes croisées.

Graham A. Runnalls a établi qu'une partie des répliques dans cette pièce montre des ressemblances avec la Passion d'Arras (voir : <https://arlima.net/no/2697>), mais il confirme qu'il s'agit d'un texte plus court, adapté aux besoins et goûts locaux (Runnalls, 1986, p. 48). Ce fragment correspond, en partie, au rôle de Gaspard dans la Passion d'Arras, raccourci et remanié surtout au début. Les 22 premières lignes font écho aux vers 2931-2954 et 3017-3036 de la Passion d'Arras. Avec les deux autres fragments retrouvés par Paul Aebischer (16.1-2), le rôle incomplet du roi Balthasar contient 120 lignes. Paul Aebischer suggérerait d'abord, que l'auteur du texte pouvait être clerc ou prêtre (Aebischer, 1925, p. 522), mais il a ensuite associé ce texte à l'ensemble des pièces composées ou remaniées par Anselme Cucuat et jouées à Vevey au début du XVI<sup>e</sup> siècle (Aebischer, 1972, p. 171). Dans l'espace romand, il était de coutume de représenter le jeu des trois Rois le jour de l'Épiphanie. Aebischer remarque qu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle, dans la région de Fribourg notamment, un nombre de localités avaient leurs propres fêtes des rois (Aebischer, 1925, p. 523), notamment Fribourg, Gruyères ou Estavayer-le-Lac. Les Archives de l'État de Neuchâtel conservent un exemplaire complet du jeu liturgique des trois rois, *Offertorium magorum*, composé entre 1481 et 1503 (voir : <https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/pDW=D3UEQ3qJ9USIyT8vdwG>). Les fragments du Jeu des trois Rois de Vevey confirment la popularité de cette fête dans différentes régions de l'espace romand.

**Résumé :**

Balthasar voit l'étoile qu'il interprète comme un signe de la naissance de Dieu à Judée. Il décide de s'y rendre. Dans les deux fragments qui suivent (16.1-2), il prend la route, rencontre deux autres rois et offre un cadeau au nouveau-né.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 49-50.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 521-525.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, no 4-5, 1986, p. 47-48.

**Cote : AEF Littérature 24.17**

**Type de document :** rôles d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle du Frère Aîné dans la *Moralité des deux frères et Avarice*

**Incipit :** [...]//(com)me cy aussy aultres gens//je vive sans nully sou[la]s//la ronde (24.17r<sup>o</sup>)

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoires(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/eYFpYYPgTVO61FYrPJS4xgk>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto et au verso ; écriture cursive. Le texte est ajusté à gauche. L'encre est très effacée dans la partie supérieure du feuillet. Le feuillet est rogné de tous les côtés et certaines fins des vers sont coupées. Le feuillet est composé de deux bandes de papier de longueur inégale collées ensemble pour former un rouleau. Au verso, les débuts des vers sont perdus et la page n'est pas utilisée en entier.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la première partie du rôle du Frère Aîné dans une moralité inconnue que Graham A. Runnalls a intitulé *Moralité des deux frères et Avarice* (Runnalls, 1986, p. 57). Le rôle du Frère Aîné est conservé en quatre fragments (24.17r<sup>o</sup>, 24.20r<sup>o</sup>, 24.22r<sup>o</sup>, 24.11). Le feuillet contient aussi les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Au verso des trois premiers feuillets (dont 24.17r<sup>o</sup>), nous trouvons les fragments remaniés du texte principal. Quelques lignes à la fin du recto du feuillet se trouvent au début du texte écrit au verso, ce qui n'est pas commun aux rôles d'acteur. Il s'agit de deux versions différentes du même texte.

**Résumé :**

Deux frères décident d'aller voir Le Monde (personnage allégorique) et bénéficier de ses richesses. Ils rendent visite à l'Avarice et souhaitent étudier sa doctrine. Elle recommande la glotonnerie et l'usure ; elle enseigne de porter faux témoignages. L'Avarice refuse de prêter le troisième livre contenant ses enseignements ; finalement elle l'accepte, mais pour un prix qui dépasse les possibilités financières des deux frères.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n<sup>o</sup> 4-5, 1986, p. 59-62.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n<sup>o</sup> 4-5, 1986, p. 57-58.

**Cote : AEF Littérature 24.18**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de l'Hermite dans *La Princesse perdue*

**Alternative(s) du titre :** Moralité à six (?) personnages : l'Écuyer, le Roi, le Chapelain, la Fille du Roi, le Diable et l'Ermite

**Incipit :** se sen v[...]//et q(ue) na dargent//si ne dilig(en)t

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI\\_QKGi1PBgopmZiwK](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI_QKGi1PBgopmZiwK)

**Format :**

Un feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet a été rogné de tous les côtés.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le fragment du rôle de l'Hermitte, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Le croisement entre le texte principal et les envois des répliques permet de l'attester : ce fragment peut être croisé avec le document 19.1. Le feuillet avait été trouvé en 1986 par Graham A. Runnalls, qui l'a placé avant le rôle de la Princesse, soit avant les rôles 19.1, 19.2, 24.13 et 19.3 (Runnalls, 1986, p. 31). Runnalls a trouvé aussi un troisième rôle provenant de la même pièce, celui du Chevalier (24.23). L'ensemble comporte ainsi près de 250 lignes. L'existence de ces rôles constitue une preuve que la pièce fut jouée dans l'espace romand, et qu'à cette fin, chaque rôle aurait été copié à part. Runnalls définit le texte comme un mystère (*ibid.*, p. 32). Selon Paul Aebischer, la trame, la versification (principalement en vers octosyllabiques), le schéma de rimes complexe (rimes embrassées), et quelques échos textuels, permettent d'associer ces documents manuscrits à la pièce imprimée conservée sous la cote AEF Littérature 11 (Aebischer, 1925, p. 517).

**Résumé :**

La trame, telle que l'on peut la reconstituer à partir de la pièce imprimée et des rôles manuscrits, est la suivante : le Roi, accompagné de sa fille, d'un Écuyer et de son Chapelain, se promène aux abords d'une forêt. Tandis qu'il discute avec son chapelain, la Princesse entre dans la forêt pour cueillir les fleurs et s'en faire un chapelet. Seule, elle appelle son père, en vain. La nuit, le diable s'approche d'elle et propose de la conduire chez le seul habitant de la forêt sauvage, l'Ermitte. Le diable essaye de susciter le désir chez l'ermite, qui résiste. Le diable menace de dénoncer au roi que l'ermite n'a pas voulu héberger la princesse. La Princesse est sauvée par Le Chevalier, mais ne cède pas à ses avances. Ce fragment du rôle contient le monologue de l'Hermitte qui attend la Princesse pour la piéger. Il s'approche d'elle et la salue dans un rondeau en l'invitant à le joindre.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 33-35.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 513 et 516-518.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 31-33.

**Cote :** AEF Littérature 24.19

**Type de document :** rôles d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** La deuxième partie du rôle de la Vierge dans le *Jeu des trois Rois*

**Incipit :** portee//je luy prie quand v(ost)re contree//sauvem(en)t soye adreecer

**Auteur :** Anselme Cucuat ?

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/Fey=GgrBSH=BPrbtPlhx5Qf>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au verso ; écriture cursive. Le feuillet contient seulement 11 lignes. Le texte est ajusté à gauche. Le feuillet est rogné de tous les côtés. Une ligne horizontale indique la répétition d'un vers.

**Description :**

Manuscrit d'un rôle utilisé par les acteurs pour apprendre ses répliques ou les répéter. Le court fragment 24.19 contient la deuxième partie du rôle de la Vierge dans le *Jeu des trois Rois* faisant suite au fragment 17.2, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Ces envois correspondent aux répliques du roi du Balthasar écrit sur le fragment 24.16, ce qui confirme que les deux fragments proviennent de la seule et même pièce. Avec trois autres fragments manuscrits (16.1-2 et 24.16.1-2) qui appartiennent au rôle du roi Balthasar, il fait partie du même *Jeu des Rois*.

Graham A. Runnalls a établi qu'une partie des répliques montre des ressemblances avec la Passion d'Arras (voir : <https://arlima.net/no/2697>), mais il confirme qu'il s'agit d'un texte plus court, adapté aux besoins et goûts locaux (Runnalls, 1986, p. 47-48). Le rôle de la Vierge est incomplet et compte une cinquantaine de vers au total, dont 8 qui proviennent de ce fragment. Le texte est composé majoritairement en octosyllabes avec un schéma complexe de rimes croisées. Paul Aebischer suggérait d'abord, que l'auteur du texte pouvait être clerc ou prêtre (Aebischer, 1925, p. 522), mais il a ensuite associé ce texte à l'ensemble des pièces composées ou remaniées par Anselme Cucuat et jouées à Vevey au début du XVI<sup>e</sup> siècle (Aebischer, 1972, p. 171).

Dans l'espace romand, il était de coutume de représenter le jeu des trois Rois le jour de l'Épiphanie. Aebischer remarque qu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle, dans la région de Fribourg notamment, un nombre de localités avaient leurs propres fêtes des rois (Aebischer, 1925, p. 523), notamment Fribourg, Gruyères ou Estavayer-le-Lac. Les Archives de l'État de Neuchâtel conservent un exemplaire complet du jeu liturgique des trois rois, *Offertorium magorum*, composé entre 1481 et 1503 (voir : <https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/pDW=D3UEQ3qJ9USIyT8vdwG>). Les fragments du *Jeu des trois Rois* de Vevey confirment la popularité de cette fête dans différentes régions de l'espace romand.

**Résumé :**

Dans le fragment conservé, la Vierge prononce une salutation au roi qui vient de l'étranger et le remercie pour le cadeau apporté pour son fils nouveau-né dans un rondeau.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 54.

**Études:**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 521-525.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 163-164 et 171.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 47-48.

**Cote :** AEF Littérature 24.20

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle du Frère Aîné dans la *Moralité des deux frères et Avarice*

**Incipit :** [...] arjure//[...] pl(us) la mostre//[...]ldroit

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/eYFpYYPgTVO61FYrPJS4xgk>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto et au verso ; écriture cursive. Le feuillet est rogné de tous les côtés, sauf le bord droit, et la moitié des vers est coupée. Au verso, le texte est ajusté à gauche. Les fins des vers sont perdues. La page n'est pas utilisée en entier.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la deuxième partie du rôle du Frère Aîné dans une moralité inconnue que Graham A. Runnalls a intitulé *Moralité des deux frères et Avarice* (Runnalls, 1986, p. 57). Le rôle du Frère Aîné est composé de quatre fragments (24.17<sup>o</sup>, 24.20<sup>o</sup>, 24.22<sup>o</sup>, 24.11). Le feuillet contient aussi les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Au verso des trois feuillets (dont 24.20<sup>o</sup>), nous trouvons les fragments remaniés du texte principal. Le texte du recto de ce feuillet se trouve sur le verso du feuillet 24.17. Il s'agit de deux versions différentes du même texte.

**Résumé :**

Deux frères décident d'aller voir Le Monde et bénéficier de ses richesses. Ils rendent visite à l'Avarice et souhaitent étudier sa doctrine. L'Avarice recommande la glotonnerie et l'usure ; elle enseigne de porter faux témoignages. Elle refuse de prêter le troisième livre contenant ses enseignements ; finalement elle l'accepte, mais pour un prix qui dépasse les possibilités financières des deux frères.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n<sup>o</sup> 4-5, 1986, p. 64-66.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n<sup>o</sup> 4-5, 1986, p. 57-58.

**Cote :** AEF Littérature 24.21

**Type de document :** rôles d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle de la Mort dans une moralité

**Incipit :** [...] mort//[plus//[v]oullentier ne feray reffus

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** région de Vevey (Pays de Vaud)

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/bU2ug0ZVRPG5YrmE9TzHJgK>

**Format :**

Un feuillet manuscrit écrit au verso ; écriture cursive. Le feuillet est composé de deux bandes de papier collées ensemble. Il a été rogné de tous les côtés ; les vers du début et de la fin ont été coupés et les débuts des vers ont été endommagés. Le texte ne contient pas d'envois qui permettrait de le lier à un autre rôle, mais la forme, la similitude de l'écriture et le contenu du texte le rapproche du fragment 17.1.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Le document contient le monologue fragmentaire d'un personnage allégorique, probablement la Mort. L'ordre entre ce fragment et feuillet 17.1 n'est pas certain, mais ils font partie de la même section de la pièce, qui semble être une moralité.

**Résumé :**

Dans ce fragment, le personnage allégorique, probablement la Mort, qui se vante de son pouvoir sur les toutes les classes de la société, accepte de punir le « vilain cornu ».

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 56-57.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 55.

**Cote : AEF Littérature 24.22**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle du Frère Aîné dans la *Moralité des deux frères et Avarice*

**Incipit :** [...] de no(us) b(ie)n noter//[...] ne fault boyre [ne] ma(n)gier//[...] les jo(u)r troy au quatre foy

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** début du XVI<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

<https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/eYFpYYPgTVO61FYrPJS4xgk>

**Format :**

Feuillet manuscrit écrit au recto et au verso ; écriture cursive. Le feuillet est rogné en bas et à gauche ; le coin gauche est détérioré. Les débuts des vers sont perdus. Au verso, le texte est ajusté à gauche. Les fins des vers sont perdues.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il s'agit de la troisième partie du rôle du Frère Aîné dans une moralité inconnue que Graham A. Runnalls a intitulé *Moralité des deux frères et Avarice* (Runnalls, 1986, p. 57). Le rôle du Frère Aîné est composé de quatre fragments (24.17r<sup>o</sup>, 24.20r<sup>o</sup>, 24.22r<sup>o</sup>, 24.11). Le feuillet contient aussi les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Au verso des trois feuillets (dont 24.22v<sup>o</sup>), nous trouvons les fragments remaniés du même texte.

**Résumé :**

Deux frères décident d'aller voir Le Monde (personnage allégorique) et bénéficier de ses richesses. Ils rendent visite à l'Avarice et décident d'étudier sa doctrine. L'Avarice recommande la glotonnerie et l'usure ; elle enseigne de porter faux témoignages. Elle refuse de prêter le troisième livre contenant ses enseignements ; finalement elle l'accepte, mais pour un prix qui dépasse les possibilités financières des deux frères.



**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 63-64.

**Études :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 57-58.

**Cote : AEF Littérature 24.23**

**Type de document :** rôle d'acteur, manuscrit

**Titre du document :** Fragment du rôle du Chevalier dans *La Princesse perdue*

**Alternative(s) du titre :** Moralité à six (?) personnages : l'Écuyer, le Roi, le Chapelain, la Fille du Roi, le Diable et l'Ermite

**Incipit :** [...] fait tarrible vailla(n)ce//[...]ent du royaulme de fra(n)ce//[...] ay (con)queste mo[n] pays

**Auteur :** -

**Langue :** français

**Datation :** seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

**Provenance :** incertaine ; région de Vevey (Pays de Vaud) ou région de Fribourg

**Répertoire(s) bibliographique(s) :** -

**Inventaire(s) en ligne :** -

**Identifiant Prethero :**

[https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI\\_QKGi1PBgopmZiwK](https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI_QKGi1PBgopmZiwK)

**Format :**

Un feuillet manuscrit écrit au recto ; écriture cursive de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Le feuillet a été rogné de tous les côtés et les débuts des vers sont endommagés.

**Description :**

Manuscrit du rôle utilisé par l'acteur pour apprendre ses répliques ou les répéter. Il contient le fragment du rôle du Chevalier dans *La Princesse perdue*, ainsi que les envois des répliques précédant ses interventions, placés en retrait. Le croisement entre le texte principal et les envois des répliques permet de l'attester : ce fragment peut être croisé avec les documents 19.2 et 19.3. Le feuillet avait été trouvé en 1986 par Graham A. Runnalls (Runnalls, 1986, p. 31). Runnalls a trouvé aussi les fragments de deux autres rôles provenant de la même pièce, le rôle de la Princesse (19.1, 19.2, 24.13 et 19.3) et celui du Chevalier (24.23). L'ensemble comporte près de 250 lignes au total. L'existence de ces rôles constitue une preuve que la pièce fut jouée dans l'espace romand, et qu'à cette fin, chaque rôle aurait été copié à part. Runnalls définit le texte comme un mystère (*ibid.*, p. 32). Selon Paul Aebischer, la trame, la versification (principalement en vers octosyllabiques), le schéma de rimes complexe (rimes embrassées), et quelques échos textuels, permettent d'associer ces documents manuscrits à la pièce imprimée conservée sous la cote AEF Littérature 11 (Aebischer, 1925, p. 517).

**Résumé :**

La trame, telle que l'on peut la reconstituer à partir de la pièce imprimée et des rôles manuscrits, est la suivante : le Roi, accompagné de sa fille, d'un Écuyer et de son Chapelain, se promène aux abords d'une forêt. Tandis qu'il discute avec son chapelain, la Princesse entre dans la forêt pour cueillir les fleurs et s'en faire un chapelet. Seule, elle appelle son père, en vain. La nuit, le diable s'approche d'elle et propose de la conduire chez le seul habitant de la forêt sauvage, l'Ermite. Le diable essaye de susciter le désir chez l'ermite, qui résiste. Le diable menace de dénoncer au roi que l'ermite n'a pas voulu héberger la princesse. La Princesse est sauvée par Le Chevalier, mais ne cède pas à ses avances. Dans ce fragment du rôle, Le Chevalier raconte ses voyages récents avant d'entendre les pleurs de la Princesse. Il sauve la princesse du piège de l'Ermite et espère obtenir ses faveurs, mais il est rejeté.

**Transcription :**

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 40-42.

**Études :**

Aebischer, Paul, « Fragments de Moralités, Farces et Mystères retrouvés à Fribourg », *Romania*, vol. LI, 1925, p. 513 et 516-518.

Aebischer, Paul, « Le théâtre dans le Pays de Vaud à la fin du moyen âge », dans *Neuf études sur le théâtre médiéval*, Genève, Droz, 1972, p. 164.

Runnalls, Graham A., « The Medieval Actors' Rôles in the Fribourg Archives », *Pluteus*, vol. 7, n° 4-5, 1986, p. 31-33.

**AEF Littérature 24.24-28**

Débris non identifiés.



#### IV. Ordre reconstitué des rôles d'acteur :

Corpus de rôles					
N°	Pièce (Titre d'usage)	Identifiant Prethero (pièce)	Langue	Cote AEF	Rôle(s)
1°	Tot jor dehet	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/cZt06m_KR_LCHWH1sodJ7XAs">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/cZt06m_KR_LCHWH1sodJ7XAs</a>	francoprovençal	1.1 1.2 1.3 1.4	Tot jor dehet
2°	Le Valet qui vole son maître	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/2_3VNIswSY_SvgYpNRU7rEAv">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/2_3VNIswSY_SvgYpNRU7rEAv</a>	francoprovençal	4.1 4.2 4.3	Le Valet
3°	Farce du marchand de volaille et des deux voleurs	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/2zGit_JSSPm_TXMGX21esRga">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/2zGit_JSSPm_TXMGX21esRga</a>	francoprovençal, français	5.1 5.3 5.2 5.4 5.5 5.6	Le Marchand  Le Voleur
4°	La Fontaine de Jouvence	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/sgjbrpyN'TI=i_JWxkRYh_xAo">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/sgjbrpyN'TI=i_JWxkRYh_xAo</a>	francoprovençal français	6.1 6.2 6.3 6.4 18.1 18.2 18.3	Le Vilain  La Femme
5°	Martin changé en âne	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/HXfb0jj0R72_RgKGeLFEltwy">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/HXfb0jj0R72_RgKGeLFEltwy</a>	francoprovençal	15 r 15 v	La Femme
6°	La Présentation des bijoux	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/k=H4PvzXQ_=_yMWTqiQCfRg9">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/k=H4PvzXQ_=_yMWTqiQCfRg9</a>	français	7.1 r 7.2 r 7.3 r 7.2 v	Le Fol
7°	Jeu des trois Rois	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/Fey=GgrBSH_=_BPrbtPlhx5Qf">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/Fey=GgrBSH_=_BPrbtPlhx5Qf</a>	français	24.16.1-2 16.2 16.1 17.2 24.19	Le roi Balthazar  La Vierge
8°	La Princesse perdue	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI_QK_Gi1PBgopmZiwK">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/JL970rI_QK_Gi1PBgopmZiwK</a>	français	24.18 19.1 19.2 24.13 19.3 24.23	L'Hermite La Princesse  Le Chevalier
9°	Le Prêtre crucifié	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/RclCyNkpT1_CeFGnDEyMDTw0">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/RclCyNkpT1_CeFGnDEyMDTw0</a>	français	24.2 24.3	Le Prêtre
10°	Le Débat de la nourrice et de la chambrière	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRs_CIS6CYhocBIQU">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/vBPDJHaFRs_CIS6CYhocBIQU</a>	français	24.4 24.5 24.6 24.1 24.10 24.12 24.7	La Chambrière  L'Homme

				<b>24.9+</b> <b>B8bis</b> <b>24.8</b>	
11°	Farce du voleur qui se confesse	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/12d4tvhbQKq2XE6pOSGj0vx">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/12d4tvhbQKq2XE6pOSGj0vx</a>	français	24.14 24.15	Le Voleur
12°	<i>moralité non intitulée</i>	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/bU2ug0ZVRPG5YrmE9TzHJgK">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/bU2ug0ZVRPG5YrmE9TzHJgK</a>	français	17.1 24.21	La Mort
13°	Moralité des deux frères et Avarice	<a href="https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/eYFpYYPgTVO61FYrPJS4xgk">https://ark.dasch.swiss/ark:/72163/1/0119/eYFpYYPgTVO61FYrPJS4xgk</a>	français	24.17 r 24.20 r 24.22 r 24.11	Le Frère Aîné